

Gefahrenabwehr ohne Grenzen 2.0

Deutsch

Dänisch



Interreg

Deutschland - Danmark

www.112interreg.eu



EUROPEAN UNION

*Das Projekt »Gefahrenabwehr
ohne Grenzen 2.0« wird
vom Europäischen Fonds für
regionale Entwicklung
kofinanziert.*

Impressum

Herausgeber

Lars Møldrup
Beredskabsdirektør

Brand & Redning Sønderjylland
Højskolevej 1
6360 Tinglev (Dänemark)

Telefon (+45) 73 76 66 66
E-Mail beredskab@brsj.dk
Homepage brsj.dk

Anpassung dänische Sprache

Ralf Marquardt, Michael Skala,
Frank Koppensteiner, Lars Wölbing

Fotos

Jürgen Müller: Portraitfoto
Herr Claus Christian Claussen

Matthias Stange: RTWs an Grenze

Konzeption, Layout und Umsetzung des Handbuchs

Anastasia Janot, Kelvin Hornung
Kris Solle, Leon Wollenweber
Uwe Zimmermann (Projektleitung)

Grafiken

Luisa Hartmann, Robin Link,
Uwe Zimmermann

Das Werk, einschließlich seiner
Teile, ist urheberrechtlich geschützt.
Jede Verwertung ohne schriftliche
Zustimmung der Rechteinhaber ist
unzulässig. Dies gilt insbesondere
für die elektronische oder sonstige
Vervielfältigung, Übersetzung,
Verbreitung und öffentliche Zugäng-
lichmachung.

Vorwort



Sehr geehrte Damen und Herren,

das vorliegende Wörterbuch und das Projekt 112 Interreg verkörpern für mich den Mehrwert der deutsch-dänischen Zusammenarbeit in außergewöhnlicher Weise. Die regionale Zusammenarbeit zwischen unseren Rettungsdiensten ist eines der besten Beispiele für ein grenzenloses europäisches Zusammenleben. Diese Kooperation ist für jeden greifbar und für viele Betroffene notwendig - in manchen Fällen sogar lebenswichtig.

Ich möchte allen Beteiligten und Mitwirkenden an diesem Projekt daher meinen größten Respekt und herzlichen Dank aussprechen. Ich kann mir keine wichtigere gesellschaftliche Aufgabe vorstellen, als Menschen in Not zu helfen, Leben zu retten und Katastrophen abzuwenden. Diesen Dienst grenzüberschreitend zu organisieren und in seinen Abläufen zu sichern, ist nicht immer ganz einfach und auch noch nicht ganz selbstverständlich - dieses Wörterbuch und das Projekt tragen jedoch maßgeblich dazu bei, dass die Kooperation der Rettungsdienste eine Selbstverständlichkeit wird!

Mit freundlichen Grüßen

Claus Christian Claussen

Minister für Justiz, Europa, Verbraucherschutz
und Gleichstellung des Landes Schleswig-Holstein



Sehr geehrte Damen und Herren,

Das vorliegende Wörterbuch wurde durch das Interreg 5a Projekt ›Gefahrenabwehr ohne Grenzen 2.0‹ herausgegeben. Das Ziel ist es den bürgernahen Rettungsdienst bei alltäglichen Notfällen, Unfällen oder Katastrophen zu stärken.

Partner sind dabei die Stadt Flensburg, der Kreis Nordfriesland, der Kreis Schleswig-Flensburg, die Region Syddanmark, Sønderborg Brand og Redning sowie Brand & Redning Sønderjylland. Das Projekt lief von Anfang 2017 bis Mitte 2020.

V Vorwort



Wichtige Voraussetzungen für die gute grenzüberschreitende Zusammenarbeit sind das gegenseitige Kennenlernen, der Aufbau von Vertrauen und ein regelmäßiger Austausch.

Sprachbarrieren können hier eine Hürde sein und dieses Wörterbuch wurde entwickelt um diese leichter überwinden zu können. Im Rahmen von Gefahrenabwehr ohne Grenzen wurde ein Kooperationsabkommen für die Bewältigung großer Schadenslagen im Grenzbereich unterzeichnet.

Die Arbeit mit einer fremden Sprache fordert weiter Mut. Das Projekt unterstützt die Mutigen bei der Kommunikation und regt zu einer Beschäftigung mit der Sprache des Nachbarlandes an. Ein großer Teil der Fachausdrücke des Rettungsdienstes wurde dazu übersetzt und verständlich aufbereitet.

Das vorliegende Buch ist nur ein kleiner Teil einer umfassenden Datenbank mit Fachbegriffen aus der Gefahrenabwehr. Wörter aus den Bereichen Feuerwehr, Rettungsdienst und künftig auch Pflege können über eine App gesucht, gelernt und mit vielen Praxisbeispielen angereichert im Einsatz angewendet werden. Studierende und Lehrende der Hochschule Flensburg haben für das Projekt die gestalterische und technische Umsetzung übernommen und bei der Planung unterstützt.

Wir danken der EUREGIO EGRENSIS Arbeitsgemeinschaft Bayern e.V. für die Bereitstellung eines Deutsch-Tschechischen Rettungsdienstwörterbuches.

Wir weisen darauf hin, dass der fachliche Inhalt von Rettern und für Retter nach bestem Wissen und Gewissen erstellt wurde. Einzelne Fehler bitten wir daher zu entschuldigen.

Ihr Projektteam

A



ABCDE

Prinzip

Hallo/Guten Tag, mein Name ist Ich bin vom Rettungsdienst

Goddag, jeg hedder Jeg er fra redningstjenesten

Wie heißen Sie?

Hvad hedder du?

Wir sind hier um Ihnen zu helfen.

Vi er her for at hjælpe dig.

Wir haben einige Fragen.

Vi har nogen spørgsmål til dig.

Haben Sie Atemnot?

Har du åndenød?

Öffnen Sie bitte Ihren Mund.

Prøv, at åbne munden.

Strecken Sie bitte Ihre Zunge heraus.

Prøv at række tungen ud.

Breathing

Atmung

Ich werde jetzt Ihre Lunge und Herz abhören.

Jeg vil nu lytte på lunge/hjerte.

Machen Sie bitte Ihren Oberkörper frei.

Jeg har brug for, at du tager tøjet af overkroppen.

Bitte atmen Sie tief durch den geöffneten Mund ein und aus.

Dabei bitte nicht sprechen.

Træk vejret dybt gennem munden. Tal ikke imens.

Geben Sie mir bitte Ihren Zeigefinger. Ich schließe ein Pulsoximeter an.

Kan jeg få din pegefing, så jeg kan sætte det her pulsoximeter på.

Haben Sie beim Atmen Schmerzen?

Gør det ondt når du trækker vejret?

Ich werde jetzt Ihren Puls fühlen.

Jeg mærker din puls.

Bitte geben Sie mir Ihre Hand.

Prøv at række mig din hånd.

Darf ich einen Venenzugang legen?

Må jeg lægge et drop?

Ich werde jetzt Ihren Blutdruck messen,
darf ich Ihren Arm dafür nehmen?

Jeg måler dit blodtryk, kan jeg bede om din arm?

Ich werde jetzt ein EKG von Ihnen schreiben.

Jeg skal lige lave et hjertekardiogram.

Was sind jetzt Ihre Hauptbeschwerden?

Hvad er dit største problem lige nu?

Wie alt sind Sie?

Hvor gammel er du?

Bitte nicht bewegen!

Lig stille.

Bitte nicht reden!

Vil du vare stille?

Versuchen Sie zu lächeln.

Prøv at smile.

Können Sie Ihre Arme heben?

Kan du løfte dine arme?

Versuchen Sie ›hallo‹ zu sagen.

Prøv at sige ›hej‹.

Wann haben die Symptome begonnen?

Hvornår startede symptomerne?

Sind Sie mit den Symptomen aufgewacht?

Havde du også symptomerne, da du vågnede i morges?

Können Sie normal sehen?

Kan du se normalt?.

Ich werde Ihnen in Ihre Augen leuchten.

Jeg lyser dig i øjnene.

Bitte schauen Sie in das Licht.

Kan du se ind i lyset.

Können Sie spüren, dass ich Sie berühre?

Kan du mærke, når jeg rører dig?

Haben Sie Kopfschmerzen?

Har du hovedpine?

Ist Ihnen schwindelig?

Er du svimmel?

Ist Ihnen übel?

Har du kvalme?

Müssen Sie sich übergeben?

Skal du kaste op?

Können Sie normal hören?

Kan du høre normalt?

Ich werde jetzt Ihren Blutzucker messen,
da kommt ein Stich in den Finger.

Jeg vil gerne måle dit blodsukker,
der kommer et lille prik i fingeren.

Sind Sie Diabetiker?

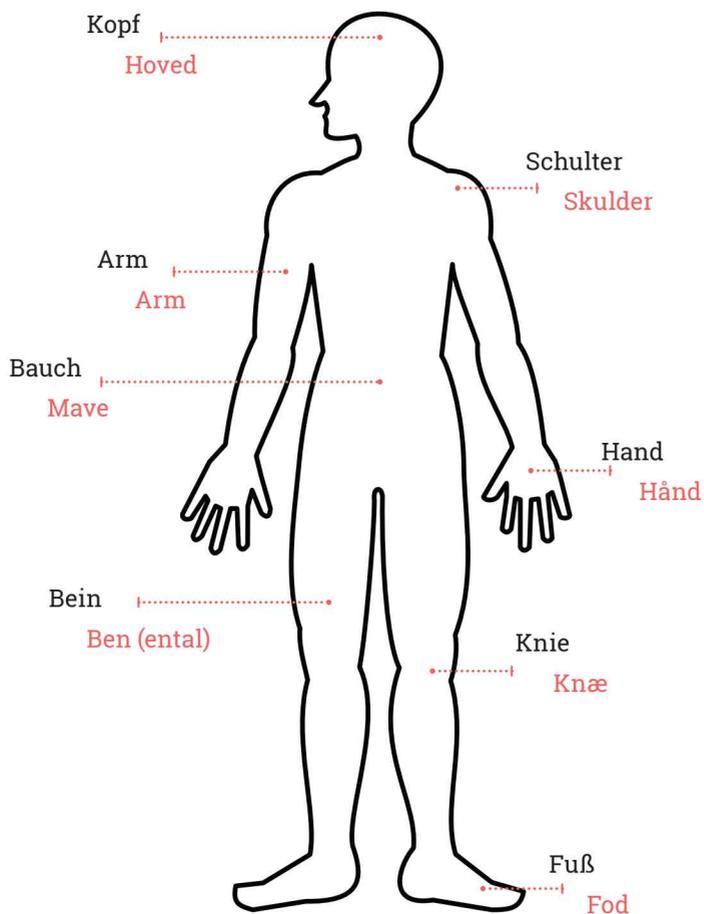
Har du sukkersyge?

Environment/Exposure

Umwelt

Zeigen Sie mir, wo es weh tut.

Kan du vise mig, hvor det gør ondt?

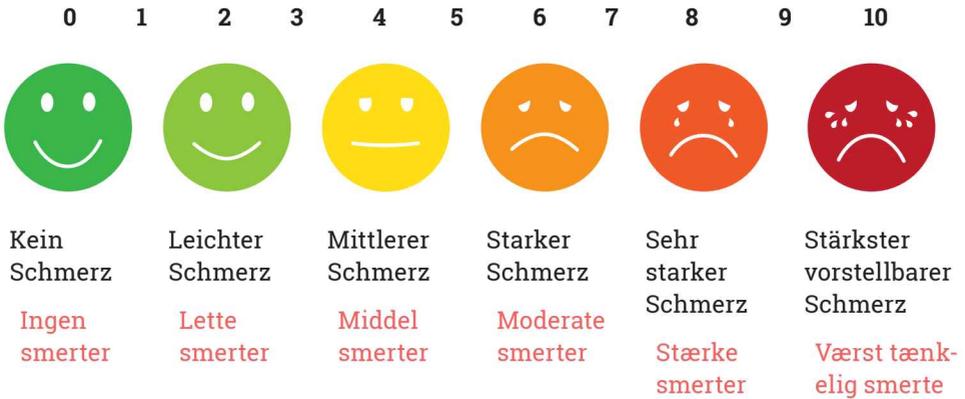


Environment/Exposure

Umwelt

Wie stark sind die Schmerzen?

Hvor stærke er dine smerter?



Haben sich die Beschwerden seit dem Auftreten verändert?

Har der været ændringer siden symptomerne opstod?

Haben Sie Schmerzen?

Har du ondt?

Wo haben Sie Schmerzen?

Hvor har du ondt?

Zeigen Sie mir, wo es weh tut.

Kan du vise mig, hvor det gør ondt?

Wie lange haben Sie schon Schmerzen?

Hvor længe har du haft smerterne?

Wie ging es los?

Hvordan startede det?

Was war der Auslöser?

Hvad udløste det?

Wie ist der Schmerz, drückend, wellenartig, krampfartig?

Hvordan føles smerten? dunkende, trykkende, krampagtig?

* Die obigen Fragen sind von **SAMPLER** inspiriert und stellen daher nicht den vollständigen Algorithmus dar. Die Fragen basieren auf dem, was für das Rettungsdienstpersonal als grundlegend angesehen wird.

Nehmen Sie die Pille?

Tager du p-piller?

Sind Sie schwanger?

Er du gravid?

Haben Sie besonderen Stress?

Har du været stresset?

Wo haben Sie Ihre Versichertenkarte?

Hvor er din sygesikringsbevis?

Wo haben Sie Ihren Medikamentenplan?

Hvor er din medicinplan?

Wie heißt Ihr behandelnder Arzt?

Hvem er din egen læge?

Wir fahren ins Krankenhaus nach ...

Vi kører nu på sygehus i ...

Haben Sie Allergien?

Har du nogen allergier?

Nehmen Sie tägliche Medizin?

Tager du daglig medicin?

Was haben Sie gemacht als es anfang?

Hvad lavede du, da symptomerne begyndte?

Wann war Ihre letzte Mahlzeit?

Hvornår har du sidst spist?

Wann war Ihr letzter Stuhlgang?

Hvornår har du haft din sidste afføring?

Haben Sie Vorerkrankungen oder haben sie größere Operationen? Bitte schreiben Sie diese auf.

Fejler du andet, jeg bør vide? Sygdom eller større operationer?

Skriv venligst hvad her.

Rauchen Sie?

Ryger du?

Trinken Sie regelmäßig Alkohol?

Drikker du regelmæssig alkohol?



The image features a light blue background with several white geometric shapes on the left side, including a large L-shaped block at the top and a smaller rectangular block below it. The text 'Einsatz westen' is centered in a bold, blue, sans-serif font.

Einsatz westen

Einsatzwesten

Feuerwehr

Dänemark



Einsatzleiter Brand

Indsatsleder (BRAND)



Abschnittsleiter

Skadestedsleder (BRAND)



Gruppenführer

Holdleder (BRAND)



Fachberater Gefahrstoff

Fagrådgiver KEMI (Specialist)



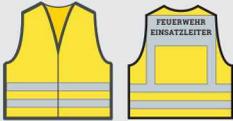
Feuerwehrmann

Brandmand

Einsatzwesten

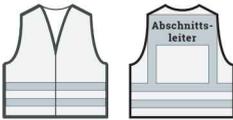
Feuerwehr

Deutschland



Einsatzleiter

Indsatsleder (BRAND)



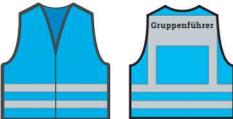
Abschnittsleiter

Skadestedsleder (BRAND)



Zugführer

Holdleder (for slukningstoget) (BRAND)



Gruppenführer

Holdleder (for køretøj) (BRAND)



Feuerwehrmann

Brandmand

Einsatzwesten

Polizei • Militär

Dänemark



Gesamteinsatzleiter (Polizei)

Indsatsleder (POLITI)



Polizist

Politiassistent



Fachberater Kampfmittelräumung (Militär)

Fagrådgiver EOD (Specialist)



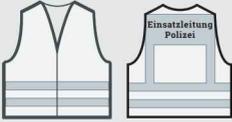
Soldat (Militär)

Soldat

Einsatzwesten

Polizei • Fachberater

Deutschland



Einsatzleitung Polizei vor Ort

Indsatsleder (POLITI)



Polizist

Politiassistent



Fachberater

Fagrådgiver (specialist)

Einsatzwesten

Rettungsdienst

Dänemark



Einsatzleiter Gesundheit

Indsatsleder (SUND)



Leiter ersteintreffendes Rettungsmittel

Ambulanceleder (SUND)



Rettungsmittel Besatzung

Ambulancemandskab



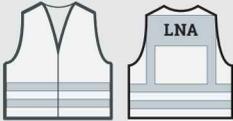
Notarzt

Akutlæge

Einsatzwesten

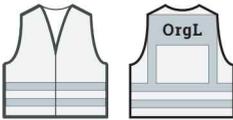
Rettungsdienst

Flensburg • Deutschland



Leitender Notarzt

Skadestedsledende akutlæge (SUND)



ORGL Organisatorischer Leiter

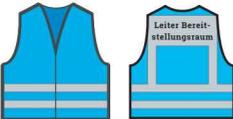
Organisatorisk skadestedsleder (SUND)



Fahrzeugführer

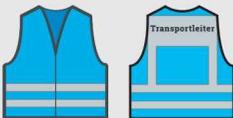
Ersteintreffendes Rettungsmittel

Ambulanceleder (SUND)



Leiter Bereitstellungsraum

Leder opmarch



Transportleiter

Leder transport



Notarzt

Akutlæge



Besatzung Rettungswagen

Ambulancemandskab

Einsatzwesten

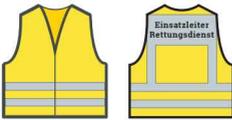
Rettungsdienst

Nordfriesland • Deutschland



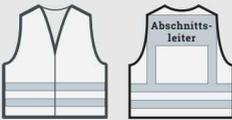
Leitender Notarzt

Skadestedsledende akutlæge (SUND)



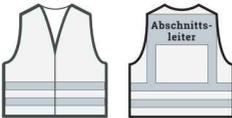
ORGL Organisatorischer Leiter

Organisatorisk skadestedsleder (SUND)



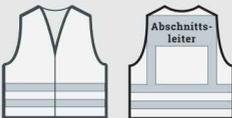
Leiter Bereitstellungsraum

Leder opmarch



Leiter Rettungsmittelhalteplatz

Leder opmarch



Transportleiter

Leder transport



Notarzt

Akutlæge



Besatzung Rettungswagen

Ambulancemandskab

Einsatzwesten

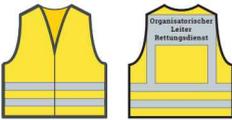
Rettungsdienst

Schleswig-Flensburg • Deutschland



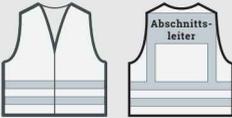
Leitender Notarzt

Skadestedsledende akutlæge (SUND)



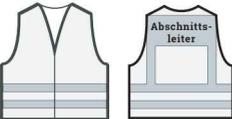
ORGL Organisatorischer Leiter

Organisatorisk skadestedsleder (SUND)



Leiter Bereitstellungsraum

Leder opmarch



Leiter Rettungsmittelhalteplatz

Leder opmarch



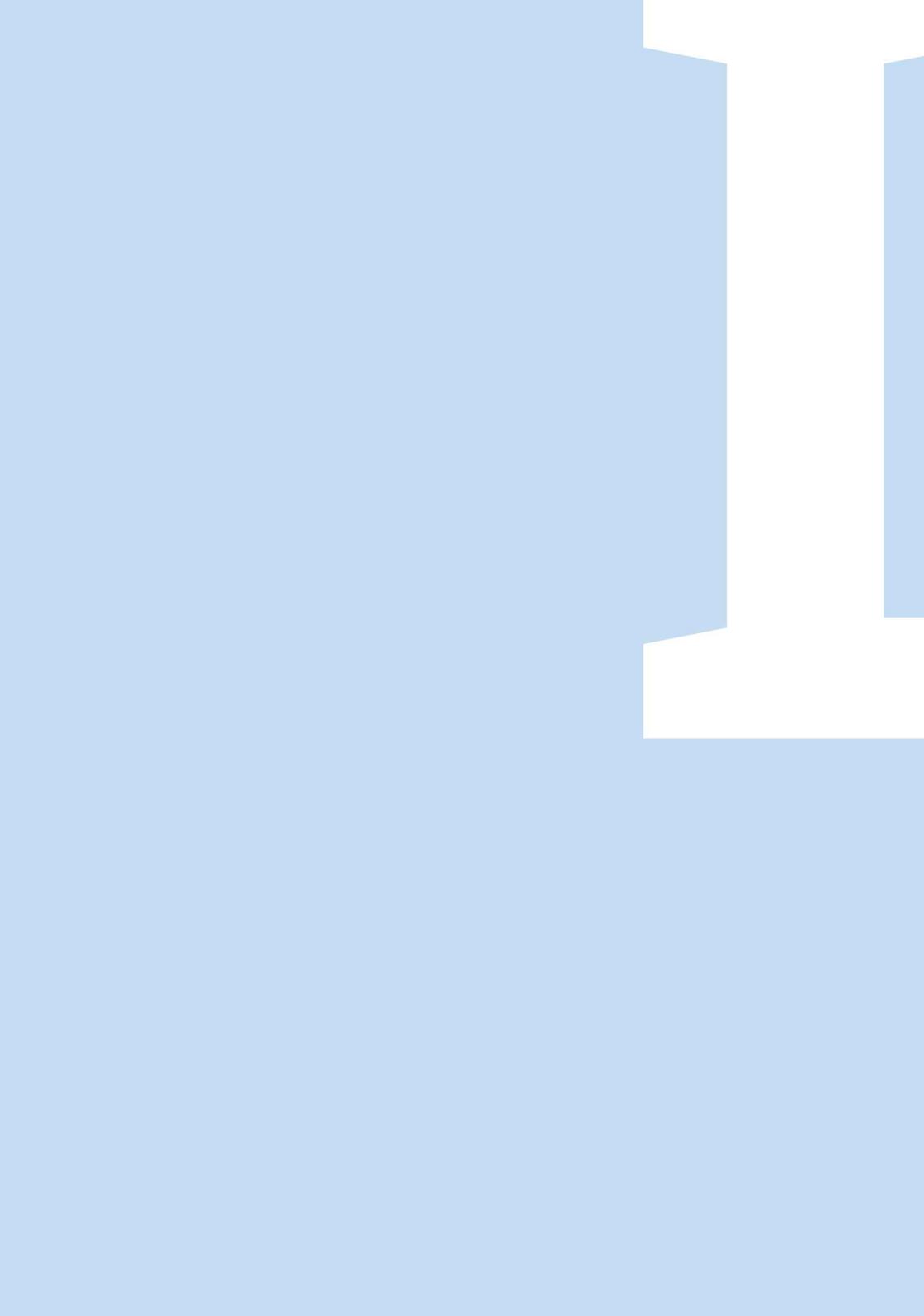
Notarzt

Akutlæge



Besatzung Rettungswagen

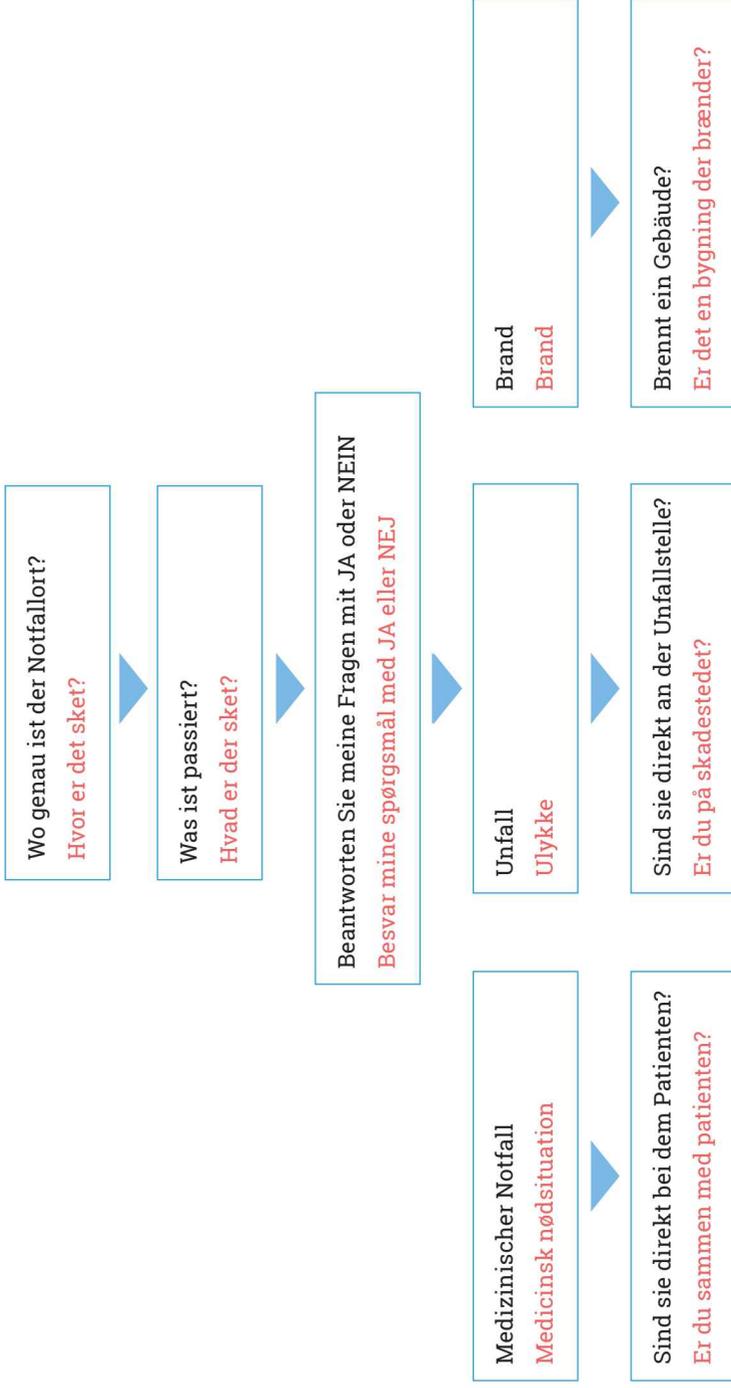
Ambulancemandskab



Leitstellen- schema

Leitstellschema

Deutsch - Dänisch



Reagiert der Patient normal?
Reagerer patienten normalt?

Atmet der Patient normal?
Trækker patienten vejret normalt?

Sieht der Patient normal aus?
Ser patienten normal ud?

Hat der Patient starke Schmerzen?
Har patienten smerter?

Sind Personen eingeklemmt?
Er personer fastklemmt?

Wieviele Verletzte gibt es?
Hvor mange tilskadekomne er der?

Sehen Sie Rauch oder Flammen?
Ser du røg eller flammer?

Sehen Sie gefährliche Stoffe oder Güter?
Ser du farlige stoffer eller varer?

Brennt ein Fahrzeug?
Er det et køretøj der brænder?

Sind Personen in Gefahr?
Er personer i fare?

Sind weitere Gefahren erkennbar?
Er der tegn på yderligere fare?

Ich schicke Ihnen Hilfe! Sollte sich etwas verändern, rufen sie wieder die 112!
Jeg sender dig hjælp* Hvis situationen ændrer sig ring igen 112!





Wörterbuch



Wörterbuch

Deutsch - Dänisch



Deutsch	Dänisch
Klasse 1: Explosive Stoffe	klasse 1.: Eksplosive stoffer og genstande
Klasse 2.1: Entzündbare Gase	klasse 2.1: Brandfarlige gasser
Klasse 2.2: Nicht entzündbare, nicht giftige Gase	klasse 2.2: Ikke-brandfarlige og ikke-giftige gasser
Klasse 2.3: Giftige Gase	klasse 2.3: Giftige gasser
Klasse 3: Entzündbare flüssige Stoffe	klasse 3: Brandfarlige væsker
Klasse 4.1: Entzündliche feste Stoffe	klasse 4.1: Brandfarlige faste stoffer, selvnedbrydende stoffer og faste desensibiliserede stoffer
Klasse 4.2: Selbsentzündliche Stoffe	klasse 4.2: Selvantændelige stoffer
Klasse 4.3: Stoffe, die in Verbindung mit Wasser entzündbare Gase entwickeln	klasse 4.3: Stoffer som afgiver brandfarlige gasser ved kontakt med vand
Klasse 5.1: Entzündend wirkende Stoffe	klasse 5.1: Oxiderende stoffer
Klasse 5.2: Organische Peroxide	klasse 5.2: Organiske peroxider
Klasse 6.1: Giftige Stoffe	klasse 6.1: Giftige stoffer
Klasse 6.2: Ansteckungsgefährliche Stoffe	klasse 6.2: Smittefarlige stoffer
Klasse 7A,B,C: Radioaktive Stoffe	klasse 7A,B,C: Radioaktive stoffer
Klasse 7E: Spaltbare stoffe	klasse 7A: Fissile stoffer
Klasse 8: Ätzende Stoffe	klasse 8: Ætsende stoffer
Klasse 9: Verschiedene gefährliche Stoffe und Gegenstände	klasse 9: Forskellige stoffer og emner
Gefahrnummer 2: Gefahr des Entweichens von Gas durch Druck oder chemische Reaktion	Farenummer 2: Afgivelse af gasser på grund af tryk eller kemisk reaktion
Gefahrnummer 3: Entzündbarkeit von Flüssigkeiten oder selbsterhitzungsfähiger flüssiger Stoff	Farenummer 3: Væskers eller gassers brandfarlighed eller selvopvarmende væsker



Deutsch	Dänisch
Gefahrnummer 4: Entzündbarkeit von festen Stoffen oder selbsterhitzungsfähiger fester Stoffen	Farenummer 4: Faste stoffers brandfarlighed eller selvopvarmende faste stoffer
Gefahrnummer 5: Oxidierende (brandfördernde) Wirkung	Farenummer 5: Oxiderende (brandnærende) virkning
Gefahrnummer 6: Gefahr durch Giftigkeit oder Ansteckung	Farenummer 6: Giftighed eller risiko for infektion
Gefahrnummer 7: Gefahr durch Radioaktivität	Farenummer 7: Radioaktivitet
Gefahrnummer 8: Gefahr durch Ätzwirkung	Farenummer 8: Ætsende virkning
Gefahrnummer 9: Gefahr einer spontanen heftigen Reaktion	Farenummer 9: Risiko for spontan, voldsom reaktion
Gefahrnummer 0: Ohne besondere Gefahr	Farenummer 0: Uden nogen særlig risiko
Gefahrnummer X: Gefährliche Reaktion mit Wasser	Farenummer X: Farligt reagerende i forbindelse med vand

W

Wörterbuch

Deutsch - Dänisch

A

Deutsch	Dänisch
abführen	afføre, bortlede
abgekühlt	afkølet
abgemagert	afmagret
Ablösung	afløsning
Abnehmen	at tabe sig
Absaugen	suge
Absaugpumpe	sugepumpe
abschirmen	afskærme
Abschleppseil	slæbetov
Abschnitt	afsnit (område)
Abschnittsleiter	områdeleder
Abseilgerät	nedfiringstalje
Absperrbereich	afspærringsområde (Fareområde= linje 615.)
Absperrung	afspærring
Abteilung	afdeling
Acetylsalicylsäure	acetylsalicylsyre
Achselhöhle	armhulen
achsengerechte Immobilisation mit Extension	inlineimmobilisation med ekstension
acht	otte
Achtung, Absperrbereich!	Pas på. Fareområde!
Achtung! Jetzt gibt es einen Stich!	Nu kommer der et lille stik med nålen. Er du klar?
Achtung, Strahlung!	Pas på. Stråling!
Adrenalin i.m. (intramuskulär)	adrenalin i.m. (intramuskulært)

A

Deutsch	Dänisch
Adrenalin i.v. (intravenös)	adrenalin i.v. (intravenøs)
Adrenalin inhalativ	adrenalin inhalation
Adresse	adresse
Aids, HIV	Aids, HIV
Akia (auch Ackja, Akija oder Akja)	Akia (Ackja, Akija eller Akja)
alarmieren	alarmere
Alarmlicht	alarmlys
Alarmplan	alarmeringsplan
Alarmsirene	alarmsirene
alkoholbeständig	alkoholbestandig
Allergien	allergier
allergisch	allergisk
Alles okay?	Alt i orden? Alt okay?
ambulant	ambulant
Amiodaron	Amiodaron
Ampulle	ampul
Anabolika	anabolika
Anders hinlegen	flytte
an der Schulter	skulderen
an der Wirbelsäule	rygsøjlen
Anfahrt	ankomst
Anfahrt (Weg zum Einsatzort)	ankomst (kørevej til skadested)
Anfahrtszeit (Fahrzeit zum Einsatz)	ankomsttid (køretid til skadested)
Anforderung, anfordern	anmodning, rekvirere
Angehörige	pårørende



Wörterbuch

Deutsch - Dänisch

A

Deutsch	Dänisch
Angehöriger	pårørende
Angina Pectoris	angina pectoris
Angst (medizinisch)	Angst (diagnose?)
Furcht (Angst)	Bange (fornemmelse)
anhaltend	vedvarende
Anker	anker
Anzahl der betroffenen Personen	antal berørte personer
Anordnung	anordning
Anti-Baby-Pille	P-pille
Antidote	antidote (modgift)
Antiemetika	Antiemetika
anzünden	antænde
anämisch	anæmisk
Anästhesie	anæstesi
am Arbeitsplatz	på arbejde
Arbeitsboot	arbejdsbåd
Arm	arm
Arterien	arterier
Arthroskopie	artroskopi
Arzt	lægesekretær
Arztsekretärin	lægesekretær
Asthma	astma
Atemgifte	åndedrætsgifte
Atemnot	åndenød
Atmung	Vejtrækning

A

Deutsch	Dänisch
atmen	trækker vejret
Atmen-Bewegungsdyspnoe	Ånde- Funktionsdyspnø
Atmen-Orthopnoe	Ånde- ortopnø
Atmen-Ruhedyspnoe	Ånde- hviledyspnø
Atmen Sie aus!	Du skal ånde ud!
Atmen Sie tief ein	Tag en dyb indånding
Atmet der Patient normal?	Trækker patienten vejret normalt?
Atropin	Atropin
ATV	ATV
auf dem Arbeitsweg	på vej til arbejde
auf dem Weg nach Hause	på vej hjem
Aufenthaltsraum	opholdsrum
Aufklärung - Informiert	oplyst – informeret – orienteret
Aufnahme	modtagelse
Aufnahmediagnose	indlæggelsesdiagnose
Aufräumarbeiten	oprydningsarbejde
Aufstandsfläche	opstillingsområde
Aufsetzfläche (Helikopter)	landingsplads (helikopter)
aufstehen	stå op
aufstehen	komme op
aufstoßen	bøvs (surt opstød)
Auftrag	opgave
Auf welcher Station liegt der Patient /die Patientin?	På hvilken afdeling ligger patienten?
Aufzug	elevator



Wörterbuch

Deutsch - Dänisch

A

Deutsch	Dänisch
Augen	øjne
Augenarzt	øjnlæge
Augenerkrankung	øjensygdom
Augenheilkunde	ophthalmology, øjnlægevidenskab
Augenoperation	øjnoperation
Augenschutz	øjnbeskyttelse
Augenspülflasche	øjenskylleflaske
ausatmen	udånde
Ausbildung	uddannelse
Ausbreitungsgeschwindigkeit	udbredelseshastighed
aus Deutschland	fra Tyskland
aus Dänemark	fra Danmark
Ausfluss von Blut	blodig udflåd
Ausgang	udgang
Ausgebliebene Periode	forsinket menstruation
ausgeruht	udhvilet
Ausgetrocknet	udtørret
Aushilfe	vikar
Pumparbeit	pumpearbejde
ausrutschen	glide, skride
Ausrüstung	udstyr (equipment)
Ausschlag	udslæt
außen	ude, på ydersiden
außer Atem	forpustet
ausstrahlend	udstrålende
Autobahn	motorvej

B

Deutsch	Dänisch
Bach	bæk
Badezimmer	badeværelse
Bahnhof	banegård
Bahnstrecke	togstrækning (jernbanespor/strækning)
Bahnunfall	togulykke
Bauch	mave
Bauchschmerzen	mavesmerter, ondt i maven
Bauchschmerzen	mavepine
Bauernhof	landbrugsejendom, bondegård, gård, landejendom
Baum	træ
Beantworten Sie meine Fragen mit JA oder NEIN!	Svar på mit spørgsmål kun med ja eller nej!
Beatmung	kunstigt åndedræt
Beatmungsbeutel	Rubens ballon
Beatmungsgerät	respirator
Beatmungsmaske	iltmaske
Steckbecken	bækken
Becken (Anatomie)	bækken (anatomi)
Beckenschlinge	bækkenslynge
Beschreiben Sie die Schmerzen!	Beskriv, hvad det er for nogen smerter!
Bedrohung	trussel (Særlig type trussel? Bombe, ansigt til ansigt, ukonkret?)
befahrbar	passabel – kørselsegnet (farbar)
Befehl	befaling
Befund	undersøgelsesresultat, svar
Behandler DK	behandler



Wörterbuch

Deutsch - Dänisch

B

Deutsch	Dänisch
behandelnder Arzt	behandlende læge
Behandlung	behandling (medicinsk)
Behandlung (ambulante)	ambulant behandling
Behandlung (stationäre)	sygehusbehandling
Behandlung (geplante)	planlagt behandling
Behindertenfahrdienst (BFD)	handikapkørsel
Behörde, Amt	myndighed
beim Sport	i forbindelse med sport/træning
Bein	ben (ental)
Beine	ben (flertal)
Beinen	benene
beklemmend	trykkende / beklemmende / angstførelse
Beleuchtung	belysning
benachrichtigen	informere (formelt = underrette, meddele, orientere)
Benzin	benzin
Benzodiazepine	benzodiazepiner
benötigen	brug for
Bereitschaft	beredskab / vagt
Bereitschaftsdienst	bagvagt / døgnvagt
Bereitstellungsraum	opmarchområde
Bergbahn	kabeljernbane
Berghütte	bjerghytte
Bergretter	bjergreder

B

Deutsch	Dänisch
Bergrettung	bjergredning
Bergrettungsfahrzeug	bjergredningsfartøj
Bergung	bjærgning
Erwerb	erhverv, arbejde, job
Berufsfeuerwehr	professionelt brandvæsen
Beruhigung	beroligende (medicin eller tryghed)
Besatzung	mandskab (på skib: besætning)
Besen	kost (fejkekost)
Besprechung	møde
Beta2 - Sympathomimetika und Ipratropiumbromid	Beta2 - sympatomimetika og ipratropiumbromid
Betretten verboten!	Adgang forbudt!
Betreuter Fahrdienst (BF)	serviceret patientbefordring
Bett	seng
bewegen am EHS (Hubschrauber)	bevægelse ved EHS (helikopter)
Bewegung	bevægelse
bewusstlos	bevidstløs
Bewusstlosigkeit	bevidstløshed
Biegen Sie die dritte Straße links ab!	Drej til venstre ved tredje vej.
Biene	bi
bis (Abstand)	hen til (afstand)
Bis zu	op til
Blase	blære (vabel, urinblære, flere betydninger)
Blasenentzündung	Blærebetændelse
Blasenverweilkatheter	Kateter a demeure

W

Wörterbuch

Deutsch - Dänisch

B

Deutsch	Dänisch
blass	bleg
blau (Sichtungskategorie)	blå (evalueringskategori)
Blaulich	blåt blink
Bleiben Sie ruhig!	Tag det roligt!
Blitz	lyn, glimt, blink, blitz
blockieren	blokere
blockiert	blokeret
Blut abnehmen	blodprøve
Blut im Urin	blod i urinen
Blutdruck	blodtryk
Bluten Sie irgendwo?	Bløder du et eller andet sted?
Blutdruck- zu hoch	Blodtryk er for højt
Blutdruckgerät	blodtryksapparat
Blutdruckmessgerät	blodtryksmåler
Blutdruck-zu niedrig	Blodtryk er for lavt
Bluthusten	hoste blod op
Blutig	blodig
Blutung	blødning
Blutverdünnung	blodfortyndende (medicin)
Blutzuckermessgerät	blodsukkerapparat
Blutzuckermessgerät	blodsuktermåler
Bohrmaschine	boremaskine
Boje	bøje
Boot	båd
Bootsführer	bådfører, kaptajn

B

Deutsch	Dänisch
Bordtechniker	Flytekniker
Brand	brand
Brandbekämpfung	brandbekæmpelse
Brandgefahr	brandfare
Brandwunde	brandsår
Braunüle	Venflon
brennbar	brændbar
brennen	brænde (at brænde)
Brennen beim Wasserlassen	sviende fornemmelse under vandladning
brennend	sviende
Brennstoff,Treibstoff	brændstof
Bringen Sie eine Decke!	Kom med et tæppe!
Bronchien	bronkier
Bronchitis	bronkitis
Brunnen	brønd
Brustkorb	brystkasse
Brustschmerzen	brystsmerter
Brutkasten	kuvøse
Brücke	bro
Bundesstraße	landevej, hovedvej
Busunfall	busulykke
Butylscopolamin	Butylscopolamin
Bürgermeister	borgmester



Wörterbuch

Deutsch - Dänisch

C

Deutsch	Dänisch
Chefarzt	overlæge
Chemiekatastrophe	kemisk katastrofe (kemikatastrofe, kemikaliekatastrofe)
Chest Pain Unit	hjerterafdeling
Chirurg	kirurg / kirurgisk læge
Chirurgie	Kirurgisk afdeling
Chirurgin	kirurg / kirurgisk læge
chronische Schmerzen	kroniske smerter
Coloskopie	coloscopi
Computertomogramm, CT	CT-scanning
CO-Warner	CO-måler

D

Dach	tag
Dachboden	loftsrøm
Damm	dæmning, dige
darüber	ovenfor
Das ist Motoröl.	Det er motorolie.
Das Mischungsverhältnis ist eins zu fünfzig.	Blandingsforholdet er én til halvtreds.
Das sind giftige Stoffe.	Det er giftige stoffer.
Datenschutz	persondataskyttelse
Decke	loft
Decke (Wolle)	tæppe (uld-)
decubitus	decubitus

D

Deutsch	Dänisch
decubitus	liggesår
Defibrilator	defibrillator (på hospital, ellers hjertes-tarter)
Defi-Elektroden	Defi-patches
Dekompressionskammer	dekompressionskammer (trykaflastning)
Dekompressionsstop	dekompressionsstop
Dekontamination	dekontaminering, rensning
Depression	depression
Der Auftrag wurde erledigt.	Opgaven er løst. / Sagen er ordnet.
Der Brand ist in der Garage.	Branden er i garagen.
Der Patientent, die Patientin liegt auf Station - Zimmer Nummer.	Patienten ligger på afdeling..., på værelse nummer...
Der Unfall ist auf der Autobahn.	Ulykken er sket på motorvejen.
Dermatologie	Hudafdeling (Dermatologi, Dermatologisk afdeling)
Desinfektion	desinfektionsmiddel
Desinfektionsmittel	desinfektionsmiddel
Deutsch	tysk
Deutsche	tyskere
Deutscher	tysker
Diabetes	diabetes, sukkersyge
Diagnostik	gastroskopi
Die Polizei ist an der Einsatzstelle.	Politiet er på skadestedet.
Diensthabender	vagthavende
Diesel	diesel
Digitalthermometer	digitaltermometer



Wörterbuch

Deutsch - Dänisch

D

Deutsch	Dänisch
Dolmetscher	tolk
Dorf	landsby
Drehleiter	drejestige
drei	tre
Druck (in der Brust)	tryk (trykken for brystet)
Druckausgleich	trykudligning
Druckgasflasche	trykflaske
Druckwelle	trykbølge
drückend	trykkende
Drücken Sie meine Hände fest zusammen!	Prøv at trykke mine hænder hårdt sammen!
dumpf	dump, hul [m. langem uu ausspr.]
Durchfall	tynd mave
Dünner Stuhlgang,Durchfall	tynd afføring, diarré
Durchflussmenge	flowvolumen, gennemstrømningsmængde
Durchmesser	diameter
Durst	tørst
dänisch	dansk
dänische	danske
Däne(n),Dänin(en)	dansker(e)

E

Deutsch	Dänisch
Ehemann	ægtemand, mand
Ehefrau	hustru, kone
Ehrenamt	frivillighed
ehrenamtlich	frivillig
Eigensicherung	egensikring
einatmen	indånde, inhalere
Eine Dekontamination ist notwendig!	Dekontaminering er nødvendig!
eine Stunde	en time
eine Woche	en uge
einen Monat	en måned
einen Tag	en dag
Eingang	indgang
eingeklemmte Person	fastklemt person
Einmalhandschuhe	éngangshandsker
Einmalskalpel	éngangsskalpel
Einnässen	ufrivillig vandladning, sengevædning, enuresis
eins	én/ét (langes ee ausspr.)
Einsatz (Löscheinsatz)	indsats
Einsatzabschnitt	indsatsafsnit (skadested, skadestedsområde)
Einsatzbereich	indsatsområde
einsatzbereit	klar til indsats
Einsatzbereitschaft	indsatsberedskab
Einsatzkleidung	indsatsbeklædning, arbejdsdragt



Wörterbuch

Deutsch - Dänisch

E

Deutsch	Dänisch
Einsatzkräfte	indsatsénheder
Einsatzleiter	indsatsleder, ISL
Einsatzleiter Rettungsdienst RD	insatsleder Sund, ISL SUND
Einsatzleitstelle	kommandocentral, KST (kommandostade, KST)
Einsatzleitung	indsatsledelse
Einsatzleitwagen	indsatsledervogn
Einsatzmittel	indsatsmiddel
Einsatzplan	plan, indsatsplan
Einsatzstelle	indsatssted/skadedsted
Einsatzzeit	indsatstid, indsatsperiode
Einsatzzentrale	vagtcentral
Einsturz	sammenstyrtning
Einsturzgefahr	sammenstyrtningsrisiko
Eintreffen am Einsatzort	ankomst til skadedstedet
Eisenbahnunfall	jernbaneulykke
Eisretter	isredder(e)
EKG	EKG
EKG-Elektroden	EKG-elektroder
Ekzem	eksém
elektrischer Strom	strøm, elektrisk strøm, el
Elektrokardiogramm (EKG)	elektrokardiogram
Ellenbogen	albue
Empfänger	modtager
Endotrachealtubus	endotrakealtube

E

Deutsch	Dänisch
Energieversorgungsunternehmen	energiselskab
Englisch	engelsk
Enkelkinder	børnebørn
entzündbare flüssige Stoffe (Gefahrnummer 3)	brandfarlige væsker (farenummer 3)
entzündbare feste Stoffe (Gefahrnummer 4)	brandfarlige faste stoffer (farenummer 4)
Entzündbarkeit	antændelighed
Entzündung	antændelse (Feuer) / betændelse (Körper)
Epilepsie	epilepsi
erbrechen	kaste op
Erbrechen	opkast
Erbrechen – schwallartig	kaste op – med kraftige gylp
Er,Sie hat das Bewusstsein verloren.	Han/Hun er blevet bevidstløs.
Er,Sie ist wieder bei Bewusstsein.	Han/Hun er ved bevidsthed igen.
Erdgeschoss	stueetage
Ereignis	hændelse (begivenhed)
Ergebnisqualität	resultatkriterier, resultat kvalitet
erhöhter Blutdruck	forhøjet blodtryk
Erkältung	forkølelse
Ernährungszustand	ernæringstilstand
Erreichbarkeit	tilgængelighed
erschöpft	udmattet
Erste Hilfe	førstehjælp
Erstintreffender Notarzt	Førstankomne ambulancelæge (først ankommende læge)

W

Wörterbuch

Deutsch - Dänisch

E

Deutsch	Dänisch
Erstetreffender Notfallsanitäter (DK)	førstankomne paramediciner (førstankommende ambulancebehandler)
Ersthelfer (EH)	førstehjælper
Ertrinkender	druknende person
Erwärmung	opvarmning
Es besteht Einsturzgefahr.	Der er risiko for sammenstyrtning.
Es geht	Det går.
Es geht ihm,ihr schlecht.	Han/Hun har det dårligt. Han/Hun har det skidt.
Es ist gerade erst passiert.	Det er først lige sket.
Es ist vor...	Det er foran ...
Es kam zu einer Explosion.	Der skete en eksplosion.
Es kommt ein Sturm.	Der kommer stormvejr.
Lebensmittel - Essen	mad
essen	spise
Etage	etage
Etwas steckt im Hals.	Der er noget i halsen. (Der sidder noget fast i halsen.)
evakuieren	evakuere
Evakuierung	evakuering
Evaluierung	evaluering
Explosion	eksplosion
explosiv (Klasse 1)	eksplosiv (klasse 1)
externer Schrittmacher	ekstern pacemaker
extraglottischer Atemweg	ekstraglottisk luftvej
Externe Schrittmacheranlage	Eksternt pacemakerudstyr

F

Deutsch	Dänisch
Facharzt	speciallæge
Fachberater	specialkonsulent/-rådgiver
Fahrbahn	kørebane
Fahren Sie bis Leck	Kør frem til Leck
Fahren Sie nach Flensburg	Kør til Flensborg
Fahren Sie nicht über die Brücke!	Kør ikke over broen.
Fahren Sie über Tønder/Nieböll	Kør via Tønder/Niebull.
Fahrer	chauffør
Fahrerhaus	førerhus
Fahrrad	cykel
Fahrradfahrer	cyklist
Fahrstuhl	elevator
Fahrzeug	køretøj
Fahrzeugbesatzung	køretøjsbesætning
Fahrzeugbrand	brand i køretøj
Fahrzeugfunkgerät	vognradio, bilradio, vognterminal
Fallschirmspringer	faldskærmudspringer
Familie	familie
Familienangehörige	pårørende (familie)
Familienangehöriger	pårørende (familie)
Faust	knytnæve
Fieber	feber
Fieberthermometer	febertermometer
Fehlgeburt	abort
Fender	fender

W

Wörterbuch

Deutsch - Dänisch

F

Deutsch	Dänisch
Fenster	vindue
Fersen	hælene
Fest halten	holde fast
Fettgewebe	fedtvæv
Feuer	brand, ild, ildebrand
feuerfest	ildfast, ikke-brændbar(t), brandsikker(t)
Feuerwehr	brandvæsen
Feuerwehreinsatz	indsats af brandvæsenet
Feuerwehrfahrzeug	brandbil, brandkøretøj
Feuerwehrhaus	brandstation, lille
Feuerwehrleine	ophalerline
Feuerwehrmann	brandmand
Fieber	feber
Fieberkurve	temperaturkurve
fiebersenkende	febernedsættende
Fieberthermometer	febertermometer
Filter (Partikelfilter)	filter (partikelfilter)
finanzieren	finansiere, betale, afholde udgifter
Finger	finger
Flamme	flamme
Fließendes Gewässer	vandløb
Fließgeschwindigkeit	strømningshastighed (væske)
Fluchthaube	flugtmaske
Fluchtweg	flugtvej
Flugunfall	flyulykke

F

Deutsch	Dänisch
Flugzeug	fly, flyver, flyvemaskine
Flur	gang, entré
Flur	entré, gang
Fluss	flod (stor), å (lille)
Flüssigkeit	væske
Flüssigkeitszufuhr	væskeindtagelse
Flächenbrand	storbrand (markbrand, hedebrand)
Fraktur	fraktur, brud
Frau	kvinde, kone
Frau	fru (Anrede)
Frauenheilkunde	gynækologi
Frei	fri
Freiwillige Feuerwehr	frivilligt brandværn
friere	fryser
Frieren	fryse
Froh	glad
Frühstück	morgenmad
Funke	gnist
Funkenflug	gnist-/gløderegn
Funkgerät	terminal, radio
Funkkanal	radiokanal/talegruppe
Funkverbindung	radioforbindelse
Funkverkehr	radiotrafik
Furosemid	Furosemid
Fuß	fod

W

Wörterbuch

Deutsch - Dänisch

F

Deutsch	Dänisch
Fussknöchel	ankelkno
Fussödem	fod-ødem
fünf	fem

G

Garage	garage
Garten	have
Gas (Klasse 2)	gas (klasse 2)
Gasflasche	gasflaske
Gasmessgerät	gasdetektor
Gastroenterologie	gastroenterologi
Geben	give/række
Gebiss	gebis
Gebiss,Zahnprothese	gebis, tandprotese
Gebirgstrage	bjergbåre
gebrochener Knöchel	brækket ankel
Geburt	fødsel
Geburtsbegleitung	fødeselshjælp, fødeselsovervågning
Geburtshilfe	fødselshjælp
Gebäudebrand	bygningsbrand
Gefahr	fare
Gefahr einer spontanen heftigen Reaktion	risiko for spontan, voldsom reaktion
Gefahrenzeichen	tegn på fare (faresymbol, faretavle)
Gefahrenzone/-bereich	fareområde
Gefahrgutnummer	farenummer (på farligt gods)

G

Deutsch	Dänisch
Gefühllosigkeit	følelsesløshed
gehen	gå
Geht es Ihnen gut?	Har du det godt? / Er du okay?
gelb 2	gul 2 (langes uu ausspr.)
Gelenkschmerzen	ledsmerter
Geländer	gelænder
Gemeinde	sogn, kommune
geplant	planlagt
geradeaus	ligeud
Geruch	lugt
geschlossene Fraktur	lukket fraktur, lukket brud
geschwollen	hævet
geschwollen, ödematös	hævet
geschwollener Knöchel	hævet ankel
Geschwulst	svulst
gesperrt	spærret, lukket
gestern	i går
Gestorben	afdød
gesund	sund og rask
Gewichtsverlust	vægttab
Gewichtszunahme	vægtøgning
Gewässer	sø, vandløb, farvand
Gibt es hier einen Dolmetscher?	Er der en tolk tilstede?
Gibt es...?	Findes der...?, Er der...?
Gift	gift



Wörterbuch

Deutsch - Dänisch

G

Deutsch	Dänisch
giftig	giftig
giftige Stoffe (Klasse 6)	giftige stoffer (klasse 6)
glatt	glat
Glatteis	isglat
Gleis	perron, spor
Glucose	glukose
Glut	glød
Glück	glæde, lykke
Grüß Gott	Mojn
Grad	grad (flere betydninger på både dansk og tysk)
Grad Celsius	grader celsius
Grauer Star	grå stær
Grippe	influenza
Großbrand	storbrand
Großschadeneignis	større katastrofe (stor hændelse)
Gruppenführer	holdleder
Gruppenführer Sanitätsdienst	holdleder samarit
grün	grøn(t)
Grüner Star	grøn stær
gut	godt
Gute Idee	god idé
Guten Tag	Goddag
Gynäkologie	Gynækologisk afdeling
Gynäkologische Beschwerden	gynækologisk besvær

Deutsch

Dänisch

G

Gynäkologische Untersuchung	gynækologisk undersøgelse, GU
Gänsehaut	gåsehud

H

H1, H2 Blocker	H1, H2-blokker
Haben Sie das Medikament genommen?	Har du taget medicinen?
Haben Sie ein Handy dabei?	Har du en mobiltelefon?
Haben Sie eine Allergie?	Har du nogen allergier?
Haben Sie eine Medikamentenallergie?	Er du allergisk imod en medicin / en substans?
Haben Sie einen Herzschrittmacher?	Har du en pacemaker?
Haben Sie Ihre Schrittmacherkarte Defibrillatorkarte dabei?	Har du dit ICD-kort på dig?
Haben Sie Ihre Krankenkassenkarte bei Ihnen?	Har du dit sygesikringskort på dig?
Haben Sie einen implantierten Defibrillator?	Har du en intern / indopereret defibrillator?
Haben Sie etwas verschluckt?	Er du kommet til at synke noget? Har du fejlsynket noget?
Haben Sie...?	Har du....?
Haben Sie Alkohol getrunken?	Har du drukket alkohol?
Haben Sie Crystal Meth genommen?	Har du taget Crystal Meth?
Haben Sie Drogen genommen?	Har du taget stoffer?
Haben Sie Kaffee getrunken?	Har du drukket kaffe?
Haben Sie Vorerkrankungen?	Har du haft tidligere sygdomme?
Haben Sie Schmerzen?	Har du ondt nogen steder?

W

Wörterbuch

Deutsch - Dänisch

H

Deutsch	Dänisch
Hals	hals
Hals-Nasen-Ohren Abteilung HNO	Øre-Næse-Hals-afdeling ØNH
Halsschmerzen	ondt i halsen
Hand	hånd
Handarbeit	håndarbejde
Handfeuerlöscher	håndildslukker
Handfunkgerät	håndradio, håndterminal
Handgelenk	håndled
Handy	mobiltelefon
Hang	skrænt
Harnflasche	kolbe
Harnverhalt	blæreretention
Harnweg	urinvej
Hat der Patient starke Schmerzen?	Har patienten alvorlige smerter?
Hat jemand Verbrennungen?	Er der nogen, der har forbrændinger?
Hat Sie ein Tier gebissen?	Er du blevet bidt af et dyr?
Hat Sie ein Insekt gestochen?	Er du blevet stukket af et insekt?
Hauptrotor	hovedrotor
Haus	hus
Hausarzt (HA), behandelnder Arzt	egen læge
Hausnotruf	nødkald
Hausnummer	husnummer
Hebamme	jordemoder
Heckrotor	bagrotor
heiss	varmt

H

Deutsch	Dänisch
helfen	hjælpe
hell	lyst
Heparin	Heparin
Hepatitis	hepatitis
Herz	hjertebanken
Herzinfarkt	blodprop i hjertet
Herzkatheterlabor	kateterisationslaboratoriet
Herzklopfen	hjertebanken
heute	i dag
hier	her
Hier ist Wasser.	Her er der vand.
Hilfe	hjælp
Hilfeleistungskontingent	assistanceenhed
hinauf	op ad
hinten	bagved
Hinter	bag, bagved
Hintereingang	bagindgang
Hinterkopf	baghoved
hinunter	ned ad
Hinweisschild	henvisningsskilt (advarselsskilt)
Hirnblutung	hjerneblødning
Hitzschlag	hedeslag
Hochspannungsleitung	højspændingsledning
Hochwasser	højvande
Hof	gårdsplads, gård

W

Wörterbuch

Deutsch - Dänisch

H

Deutsch	Dänisch
hoher Blutdruck	højt blodtryk
Holz	træ
Holzkeil	trækile
Hornisse	gedehams
Hubschrauber	helikopter
Hubschrauber mit Seilwinde	helikopter med wirespil
Hubwinde, Heber, Hebewinde, Seilwinde	spil
Hunger	sult
Husten	hosten
Husten Sie!	Du skal prøve at hoste!
Husten (trocken, verschleimt)	hoste (tør, slimet)
hydraulisches Rettungsgerät	hydraulisk redningsværktøj (frigørelsesværktøj)
Hyperventilation	hyperventilation
Hüfte	hofte
hängt	hænger
Höhe	højde
Hörgerät	høreapparat
Haare	hår

Deutsch	Dänisch
i.O. Set	i.O. set
i.O. Zugang	i.O. adgang
i.V. Zugang	i.v. adgang
Ibuprofen	Ibuprofen
Ich bin ausgerutscht.	Jeg gled.
Ich bin allergisch gegen...	Jeg er allergisk over for...
Ich bin Deutscher.	Jeg er tysker
Ich bin Deutsche.	Jeg er tysker
Ich bin Däne/Dänin	Jeg er dansker
Ich bin gestolpert.	Jeg snublede.
Ich bin gestürzt.	Jeg faldt.
Ich bin ohnmächtig geworden.	Jeg besvimede.
Ich bin vom Rettungsdienst.	Jeg er ambulanceredder.
Ich fühle Ihren Puls	Jeg tager lige din puls.
Ich gebe Ihnen ein Medikament	Jeg giver dig noget medicin.
Ich habe ... genommen.	Jeg har taget..
Ich habe mir wehgetan. (unabsichtlich)	Jeg har slået mig.
Ich habe mir wehgetan. (absichtlich)	Jeg har gjort skade på mig selv.
Ich höre Sie jetzt ab	Jeg skal lytte til brystkassen.
Ich kontrolliere Ihre Temperatur	Jeg skal tjekke temperaturen.
Ich leuchte in Ihre Augen	Jeg lyser ind i øjnene.
Ich mache ein EKG	Jeg tager et EKG.
Ich messe jetzt Ihren Blutdruck	Jeg måler blodtrykket.
Ich nehme jetzt Blut ab	Jeg tager nu en blodprøve.
Ich war bewusstlos.	Jeg har været bevidstløs.



Wörterbuch

Deutsch - Dänisch

Deutsch	Dänisch
Ich brauche ein Handy!	Jeg har brug for en mobiltelefon!
Ich schicke Ihnen Hilfe!Sollte sich etwas verändern, rufen sie wieder die 112!	Jeg sender hjælp! Hvis situationen ændrer sig, så ring 112 igen!
Ich steche jetzt in Ihren Finger	Jeg bliver nu nødt til at stikke dig i fingeren.
Ich untersuche Sie jetzt	Jeg begynder at undersøge dig.
Ich versorge Ihre Wunde	
Ich verstehe Sie nicht.	Jeg forstår ikke, hvad du siger.
Identifikationsband	identifikationsbånd
Im Flur ist Rauch.	Der er røg i gangen/entréen.
Im Rettungswagen ist ...	I ambulancen er der ...
Im Seil hängender Verletzter im Straßenverkehr	Tilskadekommet person hænger i wiren i trafikken
Im Wagen ist eine eingeklemmte Person.	Der er en fastklemt person i bilen
Immobilisationskragen - Stifneck	halskrave
Industrieanlage	industribygninger
Infektion	infektion
Infektionsschutz	infektionsbeskyttelse
infektionsschutzset	infektionsbeskyttelsessæt
Influenza	influenza
Infusion	Infusion
Infusionslösung	Infusionsopløsning
Infusionserschlauch	Infusionslange
i	Infusionsholder, dropstativ
Inhalationsgerät	iltapparat

Deutsch	Dänisch
Inhalt	indhold
Inkubator	kuvøse, inkubator
innen	inde
Innenangriff	indvendigt angreb (indvendig slukning)
innere Medizin	intern medicin
Intensivhubschrauber (ITH)	intensiv-helikopter
Intensivtransportwagen (ITTW)	intensiv-transportvogn
Intensivstation (ITS)	Intensiv-afdeling
Internist	læge indenfor intern medicin
Internistin	læge indenfor intern medicin
Intraossärer Zugang	i.o. adgang
Intravenöser Zugang	i.v. adgang
Intubationsbesteck	Intubationsudstyr
Ist hier auch ein Hintereingang?	Findes der også en bagindgang her?
Ist hier ein Arzt?	Er der en læge tilstede?
Ist irgendwas passiert, was den Unfall/Erkrankung hervorgerufen hat?	Er der sket noget, som er årsag til ulykken/sygdommen?
Jahr	år
Juckreiz	kløe





Wörterbuch

Deutsch - Dänisch

K

Deutsch	Dänisch
Kabeltrommel	kabeltromle
Kalt	kold(t)
Kamin	pejs, skorsten
Kanalisation	kloak, kloakering
Kannst du erste Hilfe leisten?	Kan du yde førstehjælp?
Kanüle	kanyle
Karabiner	karabinhage
Kardiologe	kardiolog
Kardiologie	kardiologisk afdeling
Kardiologin	kardiolog
Kardioversion	kardioversion
Karte	kort, landkort
Katastrophe	katastrofe
Katastropheneinsatz	katastrofeindsats
Katastrophenschutz	redningsberedskab
Katheter	kateter
Katheterbeutel	kateterpose
Katheterset	katetersæt
Katheteschlau	kateterslange
Kehlkopf	strubehoved
Keller	kælder
Ketamin	Ketamin
Kette	kæde
Kilometer	kilometer
Kind	barn

K

Deutsch	Dänisch
Kinder	børn
Kinderarzt	børn- og ungelæge
Kinderheilkunde	pædiatri
Kinderkrankheit	børnesygdom
Kirche	kirke
Kletterer	klatrer
Klinische Psychologie	klinisk psykologi
klopfender Schmerz	dunkende smerte
Kläranlage	rensningsanlæg
Knie	knæ
Knöchel	ankel, ankelkno
Kohlendioxid	kultveilde, kuldioxid
Kohlendioxidlöscher	kulsyreslukker
Koliken	kolik
Kompressionsverband	kompressionsforbinding
Kontingentsführer	betinget leder
kontrollieren	kontrollere
Kopf	hovedpine
Kopfschmerzen	hovedpine
Korbtrage	skålbåre
Kortison	kortisol
Kraft	kræfter
Kraftstoffkanister	reservedunk
Kraftwerk	kraftværk, el-værk
Krampfadern	åreknuder



Wörterbuch

Deutsch - Dänisch

K

Deutsch	Dänisch
Krampfanfall	krampeanfald
Kramplösende Medikamente	krampeophævendende medicin (spasmolytisk medicin)
Kran	kran
Krankengymnast	fysioterapeut
Krankenhaus	sygehus, hospital
Krankenpflegehelfer	social- og sundhedsassistent, SOSU-assistent, sygehjælper
Krankenpflegehelfer	sygehjælper
Krankenpfleger	sygeplejerske
Krankenpflegeschüler	sygeplejestuderende
Krankenschwester	sygeplejerske
Krankentrage	båre
Krankenwagen (KTW)	sygetransportbil
Krankheit	sygdom
Krebs	kræft, cancer (medicinsk)
Kreuzung	vejkryds, kryds
Krise	krise
kurz	kort (lille)
Kurzatmigkeit, Hyperventilation	stakåndet, hyperventilation
kühlen	køle
Können Sie es mir auf der Karte zeigen?	Kan du vise mig det på kortet?
Können Sie sich an alles lückenlos erinnern?	Kan du huske det hele, uden at der er nogen 'huller'?
Körper	krop, legeme
Körpertemperatur	legemstemperatur, kropstemperatur
Körperliche Tätigkeit	fysisk aktivitet



Deutsch	Dänisch
Labor	laboratorium
Lagekarte	situationskort
Lageplan	orienteringsplan
lagern	lejre, lægge, placere
Lagerung	lejring
Landefläche	landingsområde
Landeplatz	landingsplads
Langläufer	langrend-skiløber
Laryngoskop	laryngoskop
Laryngoskopie	laryngoskopi
Lastkraftwagen	lastvogn, lastbil
Lautsprecher	højtaler
Lavage	lavement
Lawine	lavine
Leben	liv
Lebensgefahr	livsfare
Leber	lever
Leckage, Leck	lækage, utæthed
lege	lægger
legen	lægge
leicht entzündlich	let antændelig
leicht entzündliche Stoffe	let antændelige stoffer
leiden	lide
Leine	tov, reb, line
Leinenführer	linefører (hjælp til dykker)



Wörterbuch

Deutsch - Dänisch



Deutsch	Dänisch
Leistung	ydelse, præstation
Leitender Notarzt DE (LNA)	indsatsleder Sund DE (ISL SUND)
Leiter Transport DE	transportleder, ambulanceleder
Leiter PSNV	leder psykologisk krisehjælp ISL
Leiter, der	leder
Leiter, die	stige
Leitstelle	alarmcentral, vagtcentral
Lesen	læse
Letzte Einnahme	sidste indtagelse / sidst indtaget
letzte Mahlzeit	sidste måltid
Licht	lys
Licht an!	Tænd lyset!
Licht aus!	Sluk lyset!
Lidocain	Lidocain
Liegedruck - Druckstellen	tryk/trykmærker (ligge...)
Liegen	ligge
Liftstation Berg,Tal	liftstation
linke Seite	venstre side
links	venstre
Lippen	læber
Liter	liter
Loch	hul (u kurz ausspr.)
Logbuch	log
Loipe	skispor, loipe
LUCAS	LUCAS

L

Deutsch	Dänisch
Luftnot	svært at få vejret (åndenød)
Luftrettung	luftredning (lægehelikopter)
Luftröhre	luftrør
Lungenentzündung	lungebetændelse
Lunge	lunge
Lungenödem	lungeødem
Lähmung	lammelse
Löschdecke	brandtæppe
Löschfahrzeug	autosprøjte
Löschzug	slukningstog

M

Machen Sie sich frei! Ziehen Sie sich aus!	Tag tøjet af!
Machen Sie den Oberkörper frei	Tag tøjet af overkroppen!
Machen Sie eine Faust	Lav en knytnæve.
MAD (Nasenserstäuber)	MAD (næseforstøver)
Magen	mave
Magensonde	mavesonde, ernæringssonde
Magenspülung	maveskylning
Magill-Zange	Magill-tang
Magnetresonanztomographie (MRT)	MRT-scanning
Mahlzeiten	måltider
Mann	mand
Mannschaft	mandskab
manuelle Defibrillation	manuel defibrilation

W

Wörterbuch

Deutsch - Dänisch

M

Deutsch	Dänisch
Masern	mæslinger
Max. Tauchtiefe	max. neddykningsdybde
Mechanisches Reanimationsgerät	mekanisk genoplivningsudstyr
Medikament	medicin, lægemiddel
Medikament, Medikamente	medicin, lægemidler
Medikamentenblatt	medicinbeskrivelse
Medizin – Technische - Assistentin (MTA)	laborant (se tysk "Laborant")
Medizinischer Notfall	medicinsk nødsituation
Medizinischer Retter	medicinsk redder
Megafon	megafon
Mehrarbeit	mérarbejde (overarbejde)
Mein Name ist ...	Mit navn er ... / Jeg hedder ...
Meldung	melding
Menge	mængde
Menschenrettung	personredning
messen	måle
Messer, das	kniv
Messwert	måleværdi
Metamizol	Metamizol
Meter	meter
Milz	milt
Mimik	mimik
Mischungsverhältnis	blandingsforhold
Mittag	middag
Mittagessen	middagsmad, frokost

M

Deutsch	Dänisch
Mobiltelefon	mobiltelefon
Monat	måned
Motorboot	motorbåd
Motorrettungsboot	redningsbåd
Motorschlitten	snescooter
Motoröl	motorolie
MRSA	MRSA
MRT	MR-scanning
Mullbinde	gazebind
Multicopter	multikopter
Mund	mund
Mundschleimhaut	slimhinder
Muskel	muskel
Muskelmasse	muskelmasse
Muskelschmerzen/Muskelkater	muskelsmerter
Muss ich im Krankenhaus bleiben?	Skal jeg blive på hospitalet/sygehuset?
Mutter	mor
Müde	træt

N

Nach (In Richtung)	til / mod
Nach links	til venstre
Nach Rechts	til højre
Nachforderung	rekvisition af yderligere ressourcer
Nacht	nat

W

Wörterbuch

Deutsch - Dänisch

N

Deutsch	Dänisch
Nachtwache	nattevagt
Nachtdienst	nattevagt
Nachtschrank	sengeskab
Nachttisch	sengebord
Nacken	nakke
Naloxon	Naloxon
Name	navn
Nase	næse
Nasenbluten	næseblødning/næseblod
Natur	natur
Navigation	navigation
Navigationssystem	navigationssystem / GPS-system
Nebel	tåge
neben	ved siden af
Nehmen Sie regelmäßig Medikamente?	Tager du medicin til daglig?
Nerv	nerve
neun	ni
Neurologie	Neurologisk afdeling
nicht brennbar	ikke-brændbar(t)
nicht ins Wasser gehen!	Gå ikke i vandet!
nicht-invasives (CPAP)	non-invasiv (CPAP)
niedriger Blutdruck	for lavt blodtryk
Nitrate	nitrate
Nieren	nyre
Niereninsuffizienz	nyresvigt

N

Deutsch	Dänisch
Nierenschale	instrumentbakke
Nitrendipin	Nitrendipin
normalgewichtig	normalvægtig
Notarzt (NA)	akutlæge
Notarzteinsetzungsfahrzeug (NEF)	akutlægebil
Notarztwagen (NAW)	akutlægebil
Notaufnahme	skadestue
Notausgang	nøddudgang
Notausstieg	redningsåbning
Notbeleuchtung	nødbelysning
Notfallambulanz	skadestue
Notfallkoffer, -rucksack	akuttaske
Notfallsanitäter DE	Paramediciner DE
Notgeburtsenset	fødepakke
Notruf	alarmopkald
Nüchtern	fastende
Nägel	negle
Nähe	nærhed

O

oben	oppe
Oberarm	overarm
Oberarzt	overlæge
Oberfläche	overflade
Oberflächlicher Schmerz	overfladiske smerter



Wörterbuch

Deutsch - Dänisch

O

Deutsch	Dänisch
Oberschenkel	lår
Oberschenkelhalsbruch	lårbensbrud
Ödem	ødem
Ödeme- Fussödeme	ødemer- fodødemer
Ödeme- Lungenödeme	ødemer- lungeødem
Ödeme- Periphere Ödeme	ødemer- perifere ødemer
öffentlich	offentlig
Öffentlichkeitsarbeit	presse- og informationstjeneste
Öffnen Sie den Mund!	Åbn venligst munden!
Öffnen Sie die Tür!	Luk døren op!
Öffnung	åbning
Öl	olie
Ölunfall	olieuheld
offene Fraktur	åben fraktur / åbent brud
Ohnmacht	besvimelse
Ohnmachtsanfall	besvimelsesanfald
ohnmächtig werden	at besvime
Ohr, Ohren	øre, ører
Ohren	ører
Ohrenscherzen	ørpine
okay	okay
Onkologie	Onkologisk afdeling, kræftafdeling
Operation	operation
Operationssaal (OP)	operationsstue
Opiate	opiat

O

Deutsch	Dänisch
Organisatorischer Leiter Rettungsdienst DE (OrgL)	organisatorisk leder DE (præhospital indsatsleder)
Ort	sted
Orthopädie	ortopædisk afdeling
Oxidierende Stoffe (Klasse 5)	oxiderende stoffer (klasser 5)
öffnen	åbne
Örtl. Einsatzleiter	lokal indsatsleder

P

Paddel	åre
Palliativstation	palliativ afdeling
Paracetamol	Paracetamol
Paraglider	paraglider
Paralyse	fuldstændig lammelse
Paramediziner DK	paramediciner
Pathologe	patolog
Pathologin	patolog (kvindelig patolog)
Patient	en patient
Patientin	en patient
Patientenakte	Medicinsk journal af patienten
Patientendokumentation	Patientens journal
Patientenzimmer	patientstue
Pegelstand	vandstand
Perfusor	infusionspumpe
Person	person

W

Wörterbuch

Deutsch - Dänisch

P

Deutsch	Dänisch
Person über Bord!	Mand over bord!
Personenkraftwagen	personbil
Personenrettung	personredning
persönliche Schutzausrüstung	personligt beskyttelsesudstyr (væremidler)
Pfarrer	præst
Pflaster	plaster
Pflegejournal	sygeplejejournal
Physiotherapeut	fysioterapeut
Physiotherapie	fysioterapi
Pilot	pilot
Pinzette	pincet
Po (das Gesäss)	bagdel
Polizei	politi
Polizeiauto	politibil
Polizist	politimand
Potenzmittel	potensmiddel
Presse	presse
Pressekonferenz	pressekonference
Pressluftflasche	røgdykkerflaske
Prozessqualität	proceskvalitet
Psychopharmaka	psykofarmaka
Puls	puls
Puls - hart	puls - hård
Puls - langsam	puls - langsom

P

Deutsch	Dänisch
Puls - regelmässig	puls - regelmæssig
Puls - schnell	puls - hurtig
Puls - unregelmässig	puls - uregelmæssig
Puls - weich	puls - blød
pulsierend	pulserende
Pulsoximeter	pulsoximeter
Pulver	pulver
Pulverlöscher	pulverslukker
Pumpe	pumpe
Pupillenleuchte	pupillygte
Pädiatrie	børneafdeling

Q

Quad,ATV	ATV
Qualitätshandbuch	kvalitetshåndbog
Qualitätssicherung	kvalitetssikring
Qualitätszirkel	kvalitetscirkel
Quecksilberthermometer	kviksølvtermometer

R

Rachen	svælg
Radio	radio
radioaktiv	radioaktiv
radioaktive Stoffe (Klasse 7)	radioaktive stoffer (klasser 7)
radioaktive Strahlung	radioaktiv stråling

W

Wörterbuch

Deutsch - Dänisch

R

Deutsch	Dänisch
Radiologie	røntgenafdeling
Rampe	kørerampe
rasende Schmerzen	jagende smerte
Rauch	røg
Rauchen	ryge
Rauchentwicklung	røgudvikling
Rauchgase	røggas
Detektor	detektor
Raum	rum, lokale
Reagiert der Patient normal?	Reagerer patienten normalt?
reagiert mit Wasser (Klasse X)	reagerer med vand (klasser x)
rechts	højre
Reden	tale (at tale)
Regen	regn
Reifenpanne	punktering
Reinigungsmittel	rengøringsmiddel
Religion	religion
Replantat Beutel	amputat pose
Rettung (von Personen)	redning (af personer)
Rettungsassistent RA RettAss(DE)	behandler DE
Rettungsboje	redningsbøje
Rettungsboot	redningsbåd
Rettungsbrett	redningsboard
Rettungsdecke	alutæppe
Rettungsdienst	ambulance (-tjeneste)

R

Deutsch	Dänisch
Rettungseinsatz	ambulanceindsats
Rettungshubschrauber (RTH)	ambulancehelikopter
Rettungskorset KED	KED væst
Rettungsleine	redningsline
Rettungsring	redningskrans
Rettungsring mit Leine	redningskrans med snor
Rettungssack	redningssæk
Rettungssanitäter (RS)	ambulanceassistent (DE)
Rettungsschere	Cutter, klipper (til frigørelse)
Rettungsschwimmer	livredder
Rettungsspreizer	spreder (til frigørelse)
Rettungsstange	redningsstang
Rettungstaucher	redningsdykker
Rettungstuch	båre (tekstil)
Rettungswagen (RTW)	ambulance
Rettungsweste	redningsvest
Rettungswinde	redningsspil
Rippen	ribben
Risiko	risiko
Risikofaktoren	risikofaktor
Riss	flænge / rift
Rohr	rør
Rollator	rollator
Rollstuhl	kørestol
Ruder	ror

W

Wörterbuch

Deutsch - Dänisch

R

Deutsch	Dänisch
Rufen Sie den Arzt!,Notarzt!	Tilkald en læge/ambulancelæge!
Rufen Sie die Polizei!	Tilkald politiet!
Ruhe	ro
Ruhestellung	hvilestilling
Rücken	ryg
Rückmeldung	tilbage melding
Rückwärts	baglæns
räumen	rydde
Röntgen	røntgen
Röntgenbild machen	røntgen fotografere
Röntgenbilder	røntgen billeder
Russisch	russisk

S

sagen	sige
Sagen Sie Ah!	Kan du åbne munden og sige Æh!
Sammelplatz	samlingssted
Sammelpunkt	samlingspunkt
Sanitäter	samarit
Sanitätskoffer/-tasche	førstehjælpstaske
Sauerstoff	ilt, O2
Sauerstoffgabe	O2-ilt
Sauerstoffmaske	iltmaske
Sauerstoffmaske mit Reservoirbeutel	iltmaske med reservoirpose
Sauerstoffmaske mit Vernebler	iltmaske med forstøver

S

Deutsch	Dänisch
Sauerstoffmessgerät	iltmåleapparat
Sauerstoffnasensonde	nasal iltkateter
Sauerstoffflasche	iltflaske
Schacht	skakt
Schaden	skader
Schalten Sie den Strom, das Gas, das Wasser aus.	Luk for elektriciteten/gassen/vandet.
Schamhaftigkeit	blufærdighed
Scharlach	skarlagensfeber
Schaufel	skovl
Schaufeltrage	scoopbare
Schaum	skum
Scheinwerfer	projektør
Schere	saks
Schicht	vagt
Schicht - Frühschicht	dagvagt
Schicht - Spätdienst	aftenvagt
schielen	skele
Schlaf	søvn
schlafen	sove
Schlaftablette	sovepille
Schlaganfall	slagtilfælde
schlapp	slap
Schlauch	slange
Schlauchboot, mit Motor, Wasserrettung,	gummibåd, med motor

W

Wörterbuch

Deutsch - Dänisch

S

Deutsch	Dänisch
(sehr) schlecht	(ekstrem) dårlig
Schließen Sie das Fenster!	Luk vinduet!
Schließen Sie die Augen und berühren sie Ihre Nasenspitze abwechselnd mit dem rechten und linken Zeigefinger!	Luk øjnene og rør ved din næsetip skiftevis med højre og venstre pegefinger!
Schlittenfahrer	slædekører
Schluckbeschwerden	synkebesvær
Schlucken	synke
Schlüsselbein	kraveben
Schmerzen	smertes
Schmerztherapie	smertedækning
Schnittschutzhose	skærebukser
Schnittwunde	snitsår
Schnupfen	snue
Schrank	skab
Schreiben	skrivelse, brev
Schulter	skulder
Schusswunde	skudsår
Schutzhandschuhe	beskyttelseshandske
Schutzhelm	redningshjem
Schutzkleidung	beskyttelsesbeklædning
Schutzzone,Schutzbereich	fareområde
schwarz	sort
schwarz (Sichtungskategorie)	sort
Schweiß	sved
Schweiß- Kaltschweissig	sved- koldsved

S

Deutsch	Dänisch
Schweißausbruch	svedudbrud
Schwerhörig	tunghør
Schwerlastrettungswagen (S-RTW)	XL-ambulance
Schwierigkeit	besvær, vanskelighed
Schwierigkeiten beim Gehen	gangbesvær
Schwierigkeiten beim Wasserlassen	vandladningsproblemer
Schwindel	svimmelhed
schwindelig	svimmel
schwitzen	svede
Auszubildende	ung under uddannelse
Schüttelfrost	kuldegysninger, kulderystelser
Schäkel	sjækkel
sechs	seks
Seelsorger	sjælesørger
Seelsorgerin	sjælesørger (kvindelig)
SEG-Führer	leder af hjælpenhed
Sehen Sie gefährliche Stoffe oder Güter?	Ser du farlige stoffer eller varer?
Sehen Sie Rauch oder Flammen?	Ser du røg eller flammer?
Sehstörungen	synsproblemer
Seilbahnevakuierung	kabelbaneredning
Seilwinde	spil
Seit wann haben Sie Schmerzen?	Hvor længe har du haft smerter?
Seite	side
Sekret(lose, fest, Farbe Konistenz)	sekret (løst, fast, farve, konsistens)
Selbstsicherungsschlinge	falddæmper



Wörterbuch

Deutsch - Dänisch

S

Deutsch	Dänisch
Selbständig	selvstændig
Sich zurückziehen	at trække sig tilbage
sicher	sikker
Sicherheit	sikkerhed
Sicherheitsschleuse	sikkerhedssluse
Sicherung von Personen	sikring (af personer)
Sichtung	observation
Sichtung von Betroffenen	observation af ramte personer
Sich wehtun	slå sig
Sicherheitsrisiko	sikkerhedsrisiko
Sicherungsleine	sikkerhedslinje, redningslinje (til selvredning)
Sichtung der Betroffenen	observation af de pårørende
Sichtungskategorien	observationskategorier
Sicsac/Spuckbeutel	opkastpose
Sie haben einen Oberschenkelhalsbruch	Du har et lårbensbrud
Sie haben eine schwere Verletzung,„Du hast eine schwer Verletzung am...	Du er alvorligt tilskadekommet. Du har en alvorlig skade på dit...
Sie haben eine leichte Verletzung,„Du hast eine leichte Verletzung am...	Du er lettere tilskadekommet. Du har en let skade på dit...
Sie haben eine Verletzung am	Du har en skade ved...
Sie können die Faust wieder lösen	Du kan slappe hånden af igen.
Sie müssen auf die Autobahn fahren.	Du skal køre ad motorvejen.
Sie müssen im Krankenhaus bleiben	Du skal blive på sygehuset.
sieben	syv
Siedlung	bebyggelse

S

Deutsch	Dänisch
Sieht der Patient normal aus?	Ser patienten normal ud?
Sind Personen eingeklemmt?	Er personer fastklemt?
Sind Personen in Gefahr?	Er personer i fare?
Sind sie direkt bei dem Patienten?	Er du direkte hos patienten?
Sind sie direkt an der Unfallstelle?	Er du direkte ved skadestedet?
Sind Sie schwanger?	Er du gravid?
Sind weitere Gefahren erkennbar?	Er der tegn på yderlige fare?
Skifahrer	skiløber
Skipiste	pist, skipist
Skilift	skilift
Slipstelle	slæbested
Snowboardfahrer	snowboarder
Sohn	søn
Sondennahrung	sondeernæring, sondemad
Sonnenstich	solstik
Sorge	bekymring
Sozialdienst	socialrådgiver
Spineboard	spineboard
Sportplatz	sportsplads
Sprachstörungen	talebesvær
sprechen	tale
Spricht Er,Sie ...	Taler han/hun ...
Spricht hier jemand Deutsch/Dänisch/ Englisch?	Er her nogen, der taler tysk/dansk/en- gelsk?
Spritze	sprøjte



Wörterbuch

Deutsch - Dänisch

S

Deutsch	Dänisch
spröde/trocken	sprukken/tør
Stadt	by
Stadtplan	bykort
Stammblatt	stamkort
stark	stærk
Starthilfekabel	startkabel
Stationsleitung, Stationsschwester	afdelingsleder, afdelingssygeplejerske
Stationssekretärin	afdelingssekretær
Stationszimmer	vagtstue
Stationszimmer	personalestue
stationär	indlagt
Stau	kø (i trafikken)
Stauschlauch	staseslange
Stausee	opdæmmed sø
stechen	stikke
stechend	stikkende
Steckt etwas im Hals?	Sidder der noget fast i halsen?
stechender Schmerz	stikkende smerte
Steckbecken	stikbækken
Steg	badebro, bådebro
Stehendes Gewässer	stillestående vand
Steissbein	haleben
Stellvertreter	næstkommanderende/stedfortræder
Sterbeprozess	dødsprocessen
steril	steril

S

Deutsch	Dänisch
Steriles Set	sterilt sæt
Stethoskop	stetoskop
Stichwunde	stiksår
Stimulanzen	stimulanser
Stoff (Kleider, Chemikalien)	stof (tøj, kemikalier)
Stoffnummer	stofidentifikationsnummer, UN-nummer
stolpern	snuble
Stopp! Gefahr!	Stop! Fare!
stottern	stamme
Strahlenschutz	strålebeskyttelse
Strahlentherapie	stråleterapi
Strahlung	stråling
Straße	gade,vej
Straßenkarte	vejkort
Straßenmeisterei	vejvæsen
Strahlt der Schmerz aus?	Stråler/trækker smerten ud?
Stroke-Unit	Stroke-Unit (apoplexi-afdeling)
Strom	strøm (elektrisk)
Stromerzeuger	generator
Strukturqualität	strukturkvalitet
Stuhlgang	afføring
Stuhlgang – Konsistenz	afføring – konsistens
Stuhlgang – Farbe	afføring – farve
Stunde	time
Stunden	timer

W

Wörterbuch

Deutsch - Dänisch

S

Deutsch	Dänisch
Sturm	storm
stürzen	vælde
Stütze	(en) støtte
stützen	(at) støtte
Strecken Sie die Arme/Beine aus!	Stræk armene, benene ud!
Störung	forstyrrelse
Symptome	symptomer
Säge	sav
Säure	syre

T

Tablette	tablet
Tag	dag
Tag – Montag	dag - mandag
Tag – Dienstag	dag - tirsdag
Tag – Mittwoch	dag - onsdag
Tag – Donnerstag	dag - torsdag
Tag – Freitag	dag - fredag
Tag – Samstag	dag - lørdag
Tag – Sonntag	dag - søndag
Tagespflege	dagcenter
Zahnprothese	tandprotese
Tanklöschfahrzeug	autosprøjte med vandtank, tanksprøjte.
Tankstelle	tankstation
Tankwagen	tankvogn

T

Deutsch	Dänisch
Tankwagenunfall	tankvognsulykke
Tasche	taske
Taschenlampe	lommelygte
Taub	døv
Taubheitsgefühl	sovende fornemmelse
Tauchcomputer	dykkercomputer
Taucher	dykker
Taucherflasche	dykkerflaske
Tauchgerät	dykkerudstyr
Tauchtiefe (Meter)	dykkedybde (meter)
Tauchzeit	dykketid
Teich	dam/sø
Telefax	telefax
Telefon	telefon
Telefonnummer	telefonnummer
Temperatur	temperatur
Temperaturmessgerät	temperaturmåler
Thorax röntgen	thoraxrøntgen
Thoraxdrainage	thoraxdræn
Thoraxpunktion	thoraxpunktion
THW (Technisches Hilfswerk)	THW (statslig org. til katastrofehjælp - Technisches Hilfswerk)
Technische Hilfswerk, THW	Techniske Hilfswerke, THW (statslig org. til katastrofehjælp)
Tiefes endobronchiales Absaugen	Dyb sugning af bronchiesekret
tiefe Schmerzen	dybe smerter



Wörterbuch

Deutsch - Dänisch

T

Deutsch	Dänisch
tiefe Wunde	dybt sår
Tier	dyr
Tochter	datter
Tod	død
Todesangst	dødsangst
Toilette	toilet, WC
Tor	port
Totenbergung	bjærgning af døde
Tourniquet	Tourniquet
Trachealkanüle	trakealkanyle, trakeostomi
Trage	båre
Trage mit Fahrgestell	båre med chassis og hjul
Tragestuhl	bærestol
Trachealkanüle	trakealkanyle
Transfer (Umlagern)	transfer (omlejre)
Transportfahrzeug	transportkøretøj
Trauer/trauern	sorg/sørger
Traumatologie	traumatologi
Traurig	Trist, ked
Treffpunkt	mødested
Treppe	trappe
Trinken	drikke
Trinkwasser	drikkevand
Trinkwasserversorgung	drikkevandsforsyning
Trocken	tør

T

Deutsch	Dänisch
Tropfen	dråbe/dråber
Truppführer	delingsfører – fører for 1–2 brandmænd
Trümmerschatten	fareområde omkring usikre bygningsdele
Tuberkulose	tuberkulose
Tupfer	vattampon/vattamponer
Tut das weh?	Gør det ondt?
Tür	dør

U

Übelkeit	kvalme
Über	over
überall	overalt (alle steder)
Überflutung	oversvømmelse
Übergabe	overdragelse
Übergeben (brechen)	kaste op
Übergewichtig	overvægtig
Überhitzung	overophedning
Überlebensanzug	overlevelsesdragt
Überprüfung	kontrol, eftersyn
Überstunden / Überstunden machen	Overtimer / lave overarbejde
Übung	øvelse
Ufer	bred
Ultraschall	ultralyd
Ultraschalluntersuchung	ultralydsscanning
Umfang	omfang

W

Wörterbuch

Deutsch - Dänisch

U

Deutsch	Dänisch
Umfang der Katastrophe	katastrofens omfang, omfanget af katastrofen
Umgang mit tracheotomierten Patienten (einschließlich Wechsel der Trachealkanüle)	omgang med trakeotomerede patienter (også skift af trakealkanyle)
Umgebung	omegn/omgivelser
Umleitung	omkørsel
Umlenkrolle	styrerulle
Umwelt	miljø
Unfall	ulykke
Unfallchirurgie	akut kirurgi
Unfallort	ulykkessted
Universalschiene, Sam Splint	imobiliseringsskinne
Universitätskrankenhaus	universitetshospital
unkonzentriert	ukoncentreret
UN-Nummer	UN-nummer
Unsicherheit	usikkerhed
unsteril	usteril
unten	nede
unter	under
Untergangsstelle	forlissted
Untergewichtig	undervægtig
Unterkunft	husly, logi
untersuchen	undersøge
Untersuchung	undersøgelse
Urin	urin

U

Deutsch	Dänisch
Urin- Farbe: gelb	urin – farve: gul
Urin- Geruch	urin – lugt
Urin- Menge	urin – mængde
Urinflasche	urinkolbe
Urlaub	ferie
Urologe	urologisk læge
Urologie	urologi
Urologin	urologisk læge
Ursache	årsag

V

Vakuummattatze	vakuummadrass
Vakuumschiene	vakuumskinne
Vater	far
Venen	vener
Venenkatheter	venekateter
Venenverweilkanüle	perifert venekateter, Venflon™
Ventil	ventil
Verband	forbinding
Verbandskasten	forbindskasse
Verbandsmaterial	forbindingsmateriale
verbinden (Verband)	forbinde / lægge forbinding (forbinding)
Verbot	forbud
Verbrauch	forbrug
Verbrennung	forbrænding

W

Wörterbuch

Deutsch - Dänisch

V

Deutsch	Dänisch
Verdauung	fordøjelse
Verdauungsbeschwerden	fordøjelsesproblemer
Vergiftung	forgiftning
Verkehrsunfall	færdsskade
Verkehrsunfall mit eingeklemmter Person	færdsskade med fastklemt person
Verkehrszeichen	trafikskilt
Verlassen Sie die Einsatzstelle!	Forlad skadestedet!
Verletzung	skade (på person), personskade
Vermisste Person	savnet person
Verpackung	indpakning, emballage
Verpflegung	forplejning

W

Wachstation	vagtstation
Wagen	køretøj
Wald	skov
Wanderer	vandringsmand
Wanderweg	vandresti
Wann?	Hvornår?
Wann haben Sie das Medikament zum letzten Mal genommen?	Hvornår har du sidst taget din medicin?
Wann waren Sie zuletzt auf der Toilette?	Hvornår var du sidst på wc?
Wann wird der Patient, die Patientin auf die Station ... verlegt?	Hvornår overflyttes patienten til afdeling ...?
Wange	kind

W

Deutsch	Dänisch
Waren Sie schon einmal im Krankenhaus?	Har du allerede været på sygehus en gang?
warm	varm, varmt
Warnleuchte	advarselsslampe
Warnschild	advarselsskilt
Warntafel	advarselstavle
Warnweste	advarselsvest
Warum? Weswegen ? Wieso ?	Hvorfor?
Was?	Hvad?
Was für Schmerzen ?	Hvad for nogle smerter?
Was ist passiert?	Hvad er der sket?
Was verstärkt den Schmerz?	Hvad gør smerten værre?
Wasser	vand
Wasserwachstation	livredderstation
Wasserlassen,pinkeln	vandladning, tisse
Wasserretter	overfladeredder
Wasserrettung	vandredning
Wasserrettungsfahrzeug	vandredningsfartøj
Wasserspiegel	vandspejl
Wassertemperatur	vandtemperatur
Wassertiefe	vanddybde
Wasserrettungsstation	kystredningsstation
Wechsel	skift
Weg	vej
weh tun	ondt

W

Wörterbuch

Deutsch - Dänisch

W

Deutsch	Dänisch
Weihnachten	jul
Weinen	græde
Wen sollen wir benachrichtigen?	Hvem skal vi underrette?
weiter	videre
Weitsichtig	langsynet
Wer ? Welche ? Welcher ?	Hvem / hvilke / hvilken - hvilket?
Welches ?	Hvilken?/hvilket?
wellenartig	bølgeagtig
Wer kann übersetzen?	Kan nogen oversætte?
Wer?	Hvem?
Werkzeug	værktøj
Wespe	hveps
Wessen?	Hvis?
Wie heißt der Ort?	Hvad hedder stedet?
Wie lange?	Hvor længe?
Wie lange liegt der Patient, die Patientin schon auf der Station?	Hvor længe er patienten allerede på afdelingen?
Wie lautet die Telefonnummer?	Hvad er telefonnummeret?
Wie?	Hvordan?
Wie weit?	Hvor langt?
Wie viele?	Hvor mange?
Wieviele Verletzte gibt es?	Hvor mange tilskadekomne er der?
Wie fühlen Sie sich?	Hvordan har du det?
Wie ist es passiert?	Hvordan er det sket?
Wie lange ist es schon her?	Hvor længe er det siden?

W

Deutsch	Dänisch
Wie stark ist der Schmerz auf einer Skala von eins bis zehn?	Hvor ondt gør det, på en skala fra ét til ti?
Wiederbelebung	genoplivning
Wiederholen Sie es bitte noch einmal.	Gentag det venligst en gang til.
Wiese	eng
Wind	vind
Winde	spil (trækspil)
Windpocken	skoldkopper
Windrad	vindmølle (el)
Windrichtung	vindretning
Windstärke	vindstyrke
Wir benötigen ...	Vi har brug for ...
Wir bringen Sie jetzt in ein deutsches Krankenhaus.	Vi bringer dig til et tysk sygehus nu.
Wir bringen Sie jetzt in ein dänisches Krankenhaus.	Vi bringer dig til et dansk sygehus nu.
Wir fahren ins Krankenhaus.	Vi kører til sygehuset.
Wir haben die Wunde desinfiziert und verbunden.	Vi har desinficeret såret og lagt en forbinding.
Wir kümmern uns um Sie.	Vi tager os af dig.
Wir lassen Sie nicht alleine.	Vi efterlader dig ikke alene.
Wir müssen weitere Untersuchungen durchführen.	Vi skal gennemføre flere undersøgelser.
Wir sprechen nur Deutsch/Dänisch/Englisch.	Vi taler kun tysk/dansk/engelsk.
Wird der Patient, die Patientin auf eine andere Station verlegt?	Flyttes patienten over til en anden afdeling?

W

Wörterbuch

Deutsch - Dänisch

W

Deutsch	Dänisch
Wirbelsäule	rygsøjle
Wirkung	virkning
Wir verlegen ihn,sie in einer Stunde	Vi overflytter ham, hende om en time.
Wo ist der Einsatzleiter?	Hvor er indsatslederen?
Wo genau ist der Notfallort?	Hvor præcis er skadestedet?
Wo?	Hvor?
Wo haben Sie Schmerzen?	Hvor har du ondt?
Wo ist es passiert?	Hvor er det sket?
Wohin strahlt der Schmerz?	Hvor stråler smerten hen?
Woche	uge
Wofür? Wozu?	Hvorfor?
Wohin?	Hvorhen?
Woher?	Hvorfra?
Wo kommen Sie her?	Hvor kommer du fra?
Wunde	sår
Wärmebildkamera	termisk kamera
Wärmestrahlung	varmestråling

Z

Zahl	tal
Zahn	tandpine
Zahnschmerzen	tandpine
Zehn	ti
zeigen	vise

Z

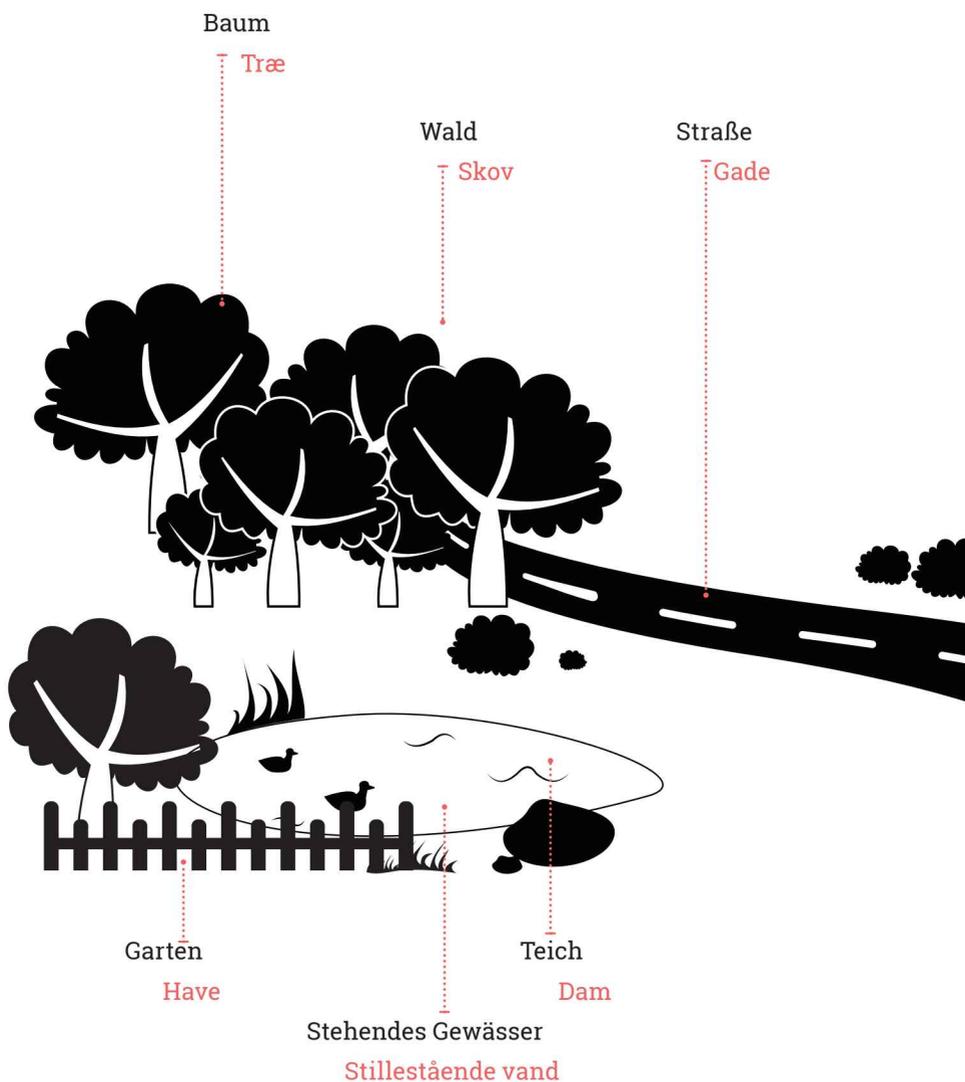
Deutsch	Dänisch
Zeigen Sie mir die Zunge	Ræk tungen ud
Zeigen Sie uns ...	Vis os venligst ...
Zeit	tid
Zellstoff	cellstof
Zeuge	vidne
zittern	ryste
Zuckerkrankheit	sukkersyge
Zudecken	dække til
Zufahrtsweg	tilkørselvej
Zugführer	holdleder (med udvidet uddannelse)
Zugänglichkeit	tilgængelighed
Zugangsweg	adgangsvej
zu Hause	derhjemme, hjemme
zulässige Belastung	tilladt belastning
zurück	tilbage
zusammen	sammen
Zustand	tilstand
zwei	to
Zähne	tænder
Zäpfchen	stikpille
Zugangsweg	adgangsvej
Zuckerkrankheit	sukkersyge



Grafiken

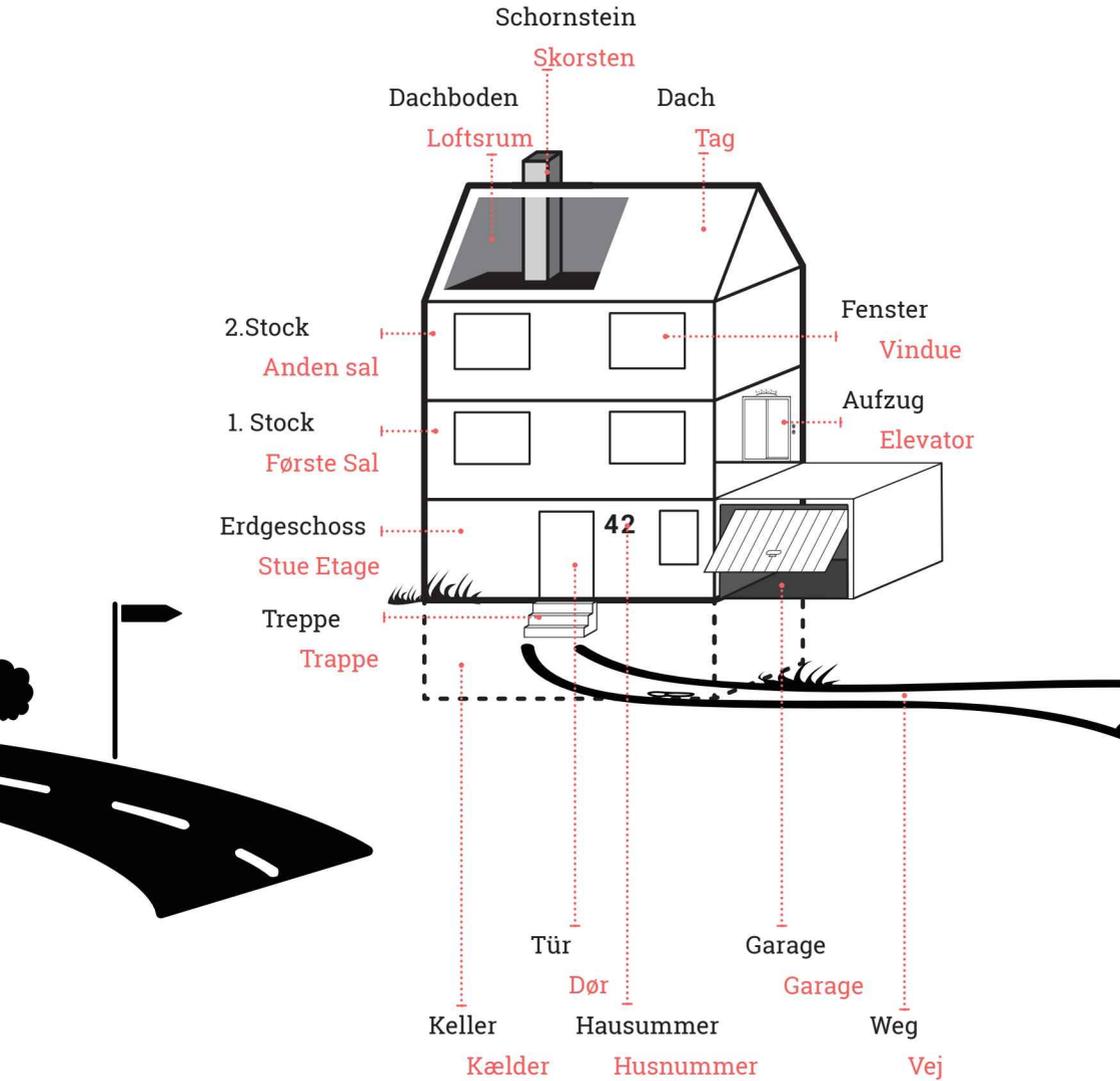
Landschaft

Landskabet



Haus und Garten

Hus og Have



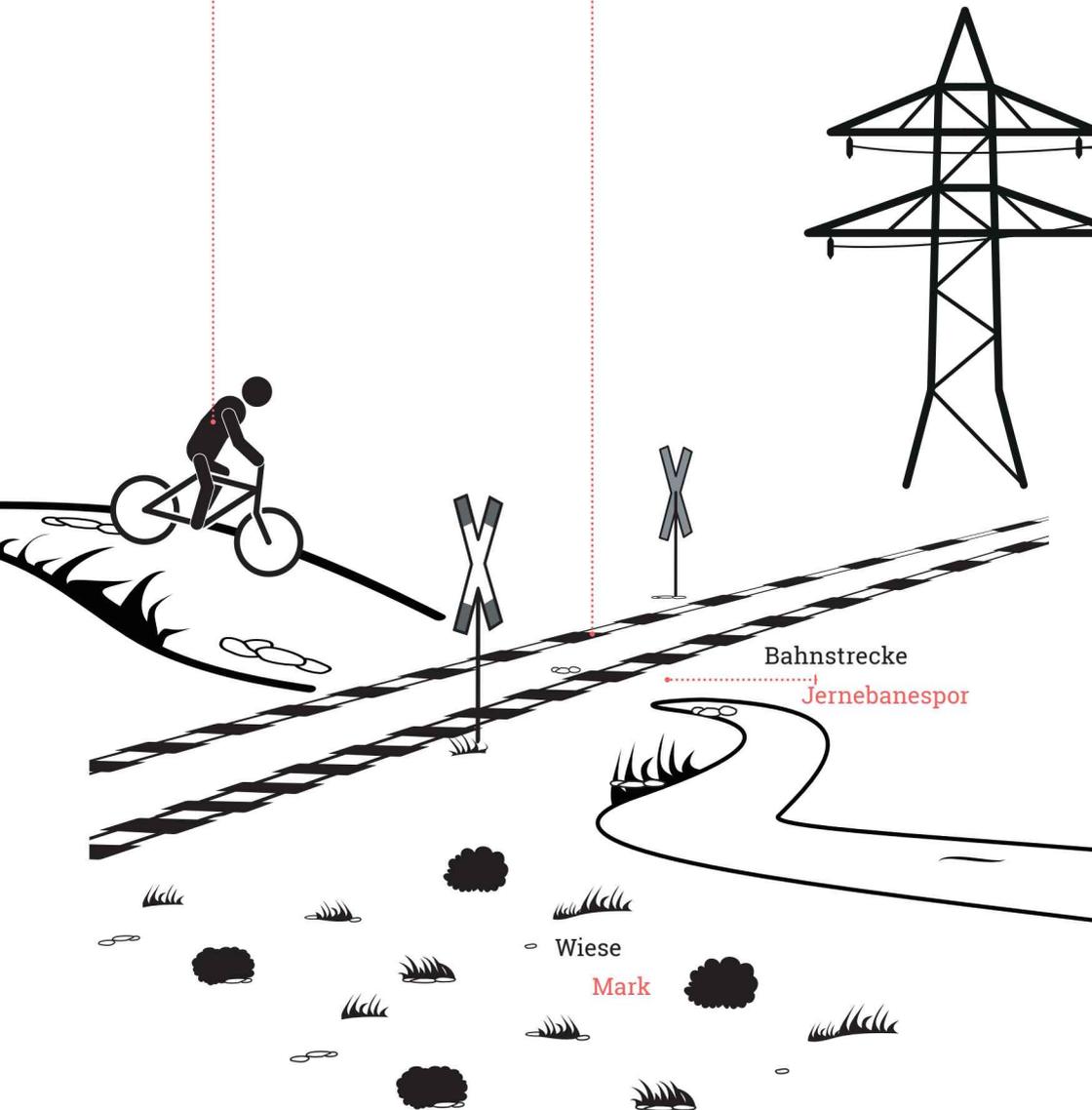
Landschaft
Landskabet

Fahrradfahrer

Cyklist

Gleis

Spor/Jernebane



Bahnstrecke

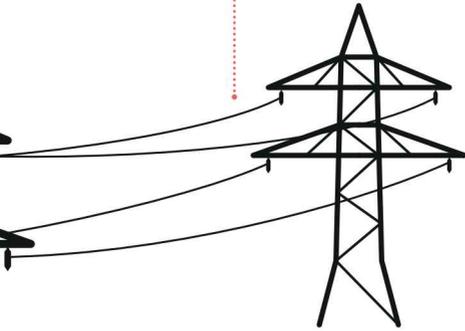
Jernebanespor

Wiese

Mark

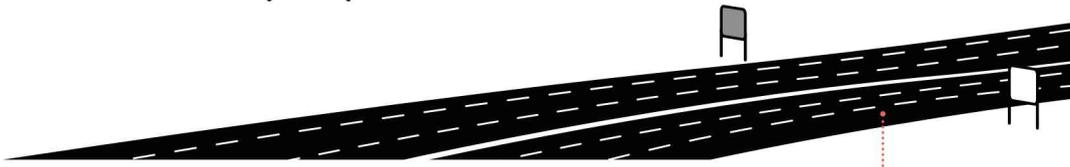
Hochspannungsleitung

Højspændingsledninger



Kirche

Kirke



Autobahn

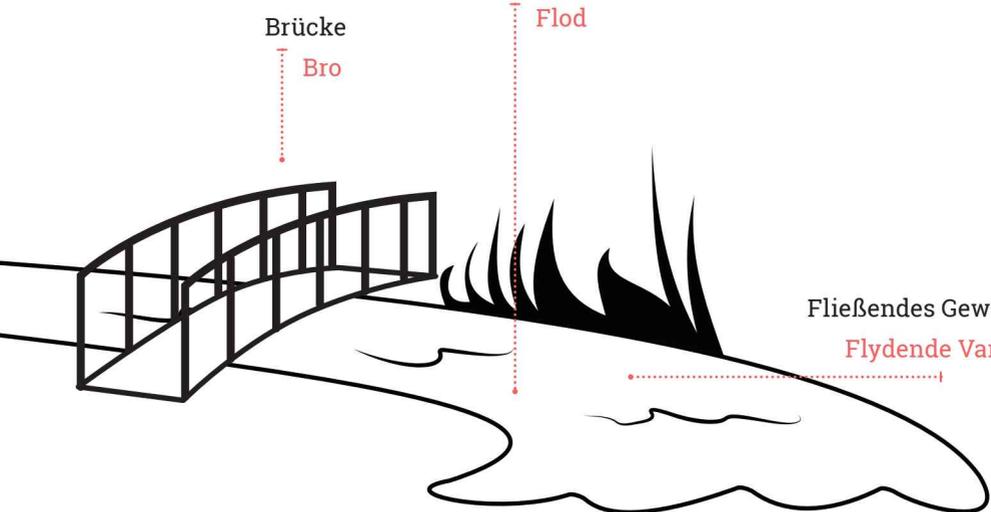
Motorvej

Fluss

Flod

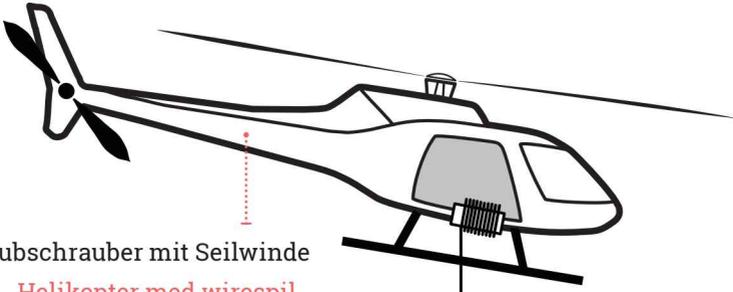
Brücke

Bro



Fließendes Gewässer

Flydende Vand

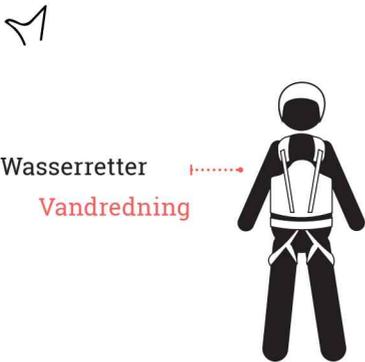


Hubschrauber mit Seilwinde
Helikopter med wirespil

Selbstsicherungsschlinge
Falddæmper



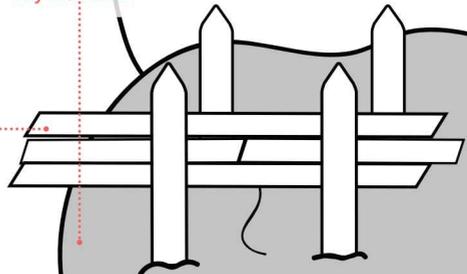
Rettingsring
Redningskrans



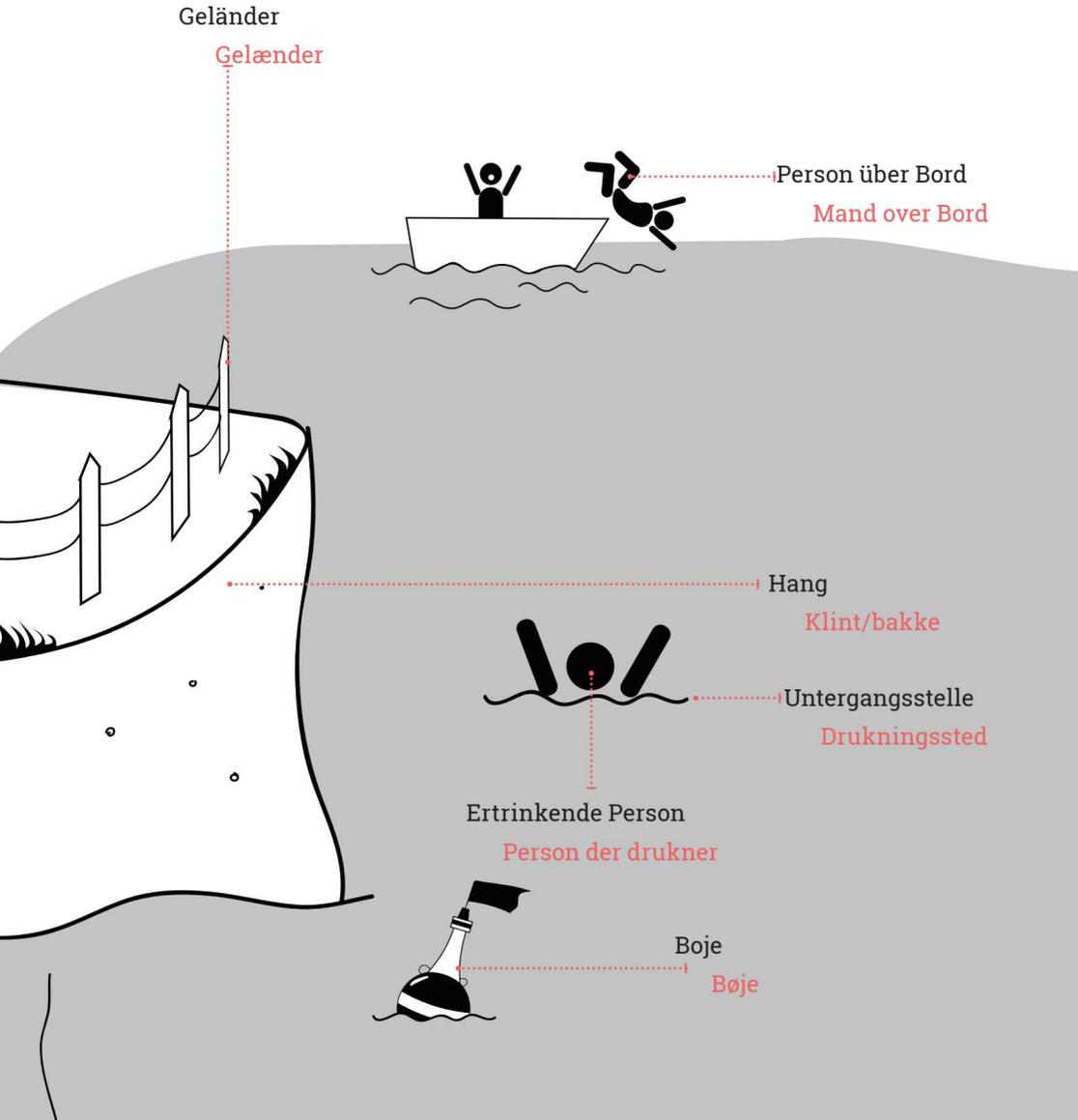
Wasserretter
Vandredning

Ufer
Kyst/bred

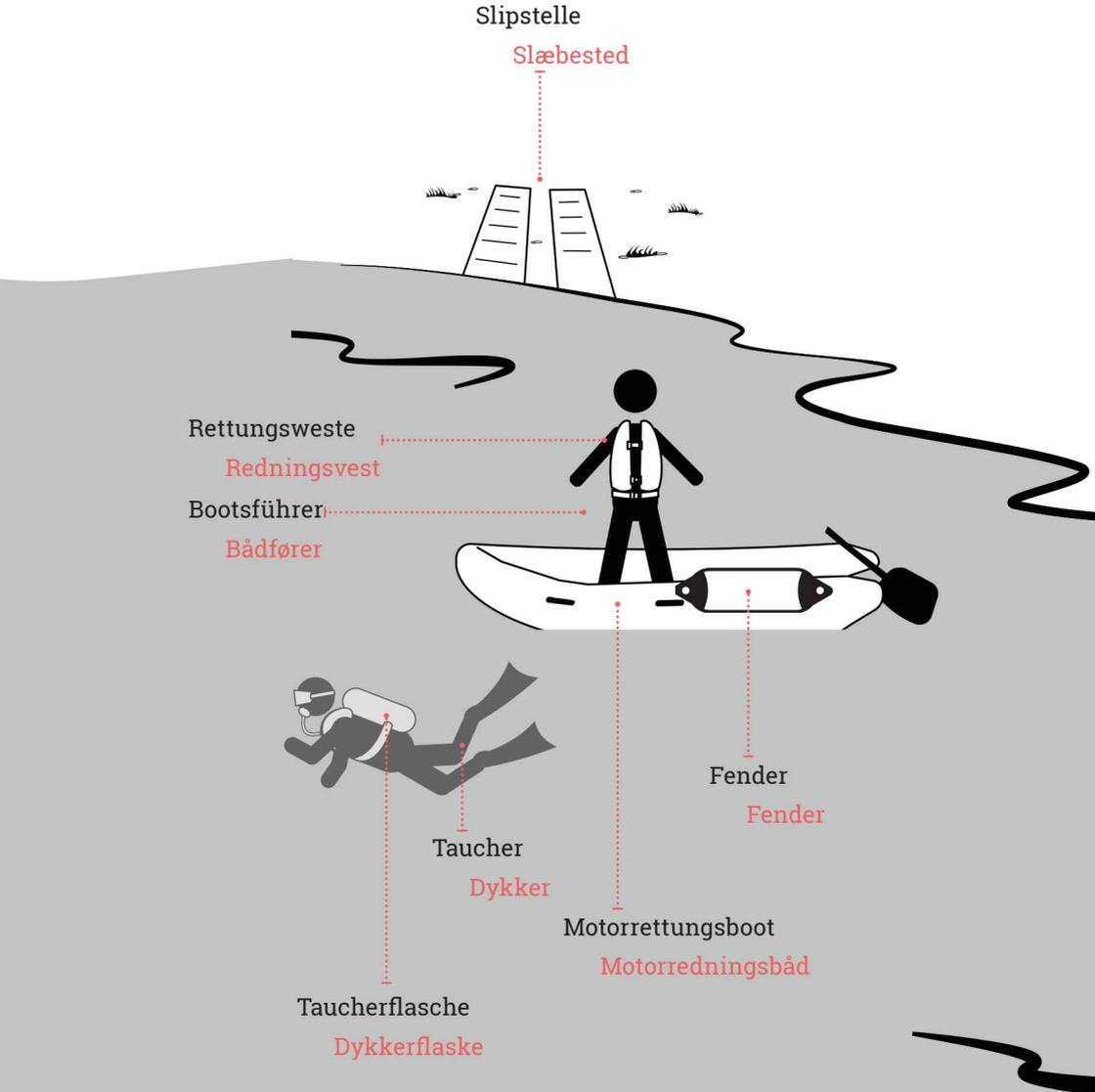
Steg
Badebro, Bådebro



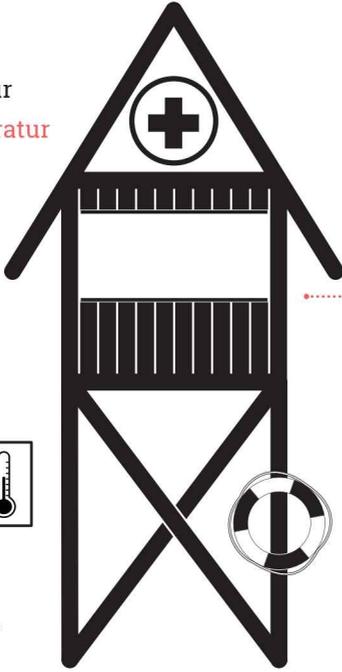
Wasserrettung Vandredning



Wasserrettung Vandredning



Temperatur
Temperatur



Wachstation
Livredder tårn

Rettingsring med Leine
Redningskrans med snor



Rettingsstange
Redningsstang



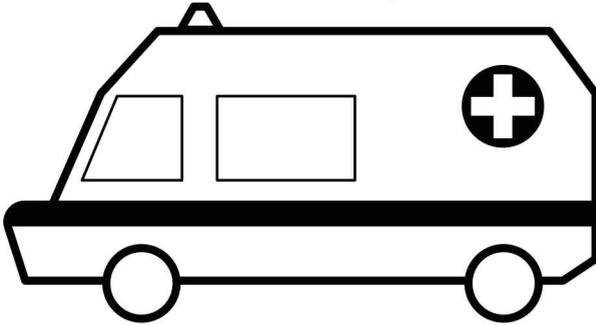
Rettingsbrett
Rednings



Rettungsschwimmer
Livredder

Wasserrettungsfahrzeug

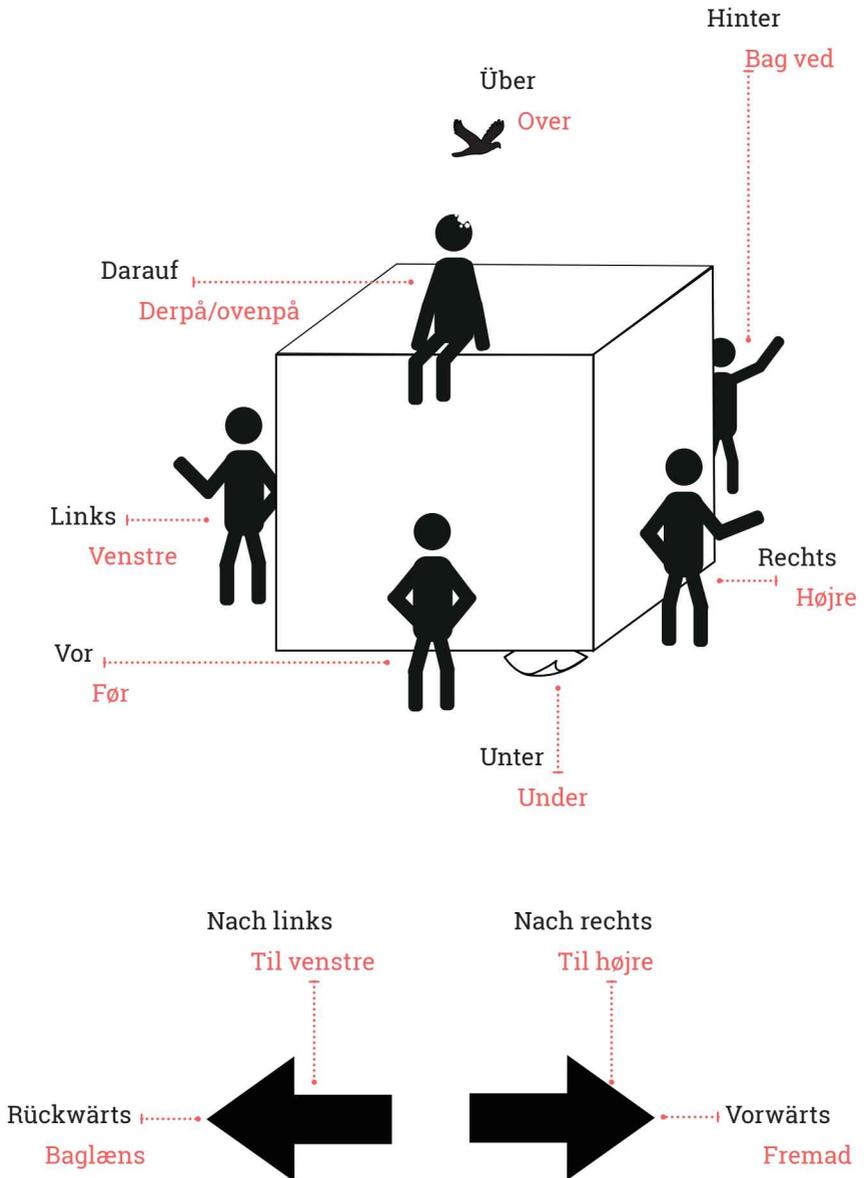
Båd beredskab



Besatzung

Besætning

Orientierung Orientering



Wir sagen Danke!

Wir danken folgenden Menschen für ihre Zeit und ihr Engagement:

Gesamtkoordination

Kenneth Achner, Harald Siemen, Oliver W. Trab • Gefahrenabwehr ohne Grenzen

Koordination des Wortschatzes

Morten Berendsen • Brand & Redning Sønderjylland

Beratung und Beispielsätze

Magnus N. Thomsen • University College Copenhagen

Qualitätskontrolle, Beratung, Übersetzung und fachliche Kontrolle

Ralf Marquardt • Selbstständiger Dolmetscher

Frank Koppensteiner • Selbstständiger Übersetzer

Michael Skala, Lars Wölbing • Ambulance Syd

Fachliche Beratung

Julia Görisch • Ambulance Syd

Thomas Kahl • Kooperative Leitstelle Nord

Swantje Petersen, Tanja Kaufmann, Arne Wittorf • FF Engelsby

Ärztliche Beratung

Tilo Klesse • Region Syddanmark

Beratung für Lautschrift

Imke Wefer • Phonetikerin

Konzeption, Gestaltung und Umsetzung des Handbuchs

Kevin Hornung, Anastasi Janot, Kris Solle, Leon Wollenweber • Hochschule Flensburg

Uwe Zimmermann (Projektleitung) • Hochschule Flensburg

Grafiken

Luisa Hartmann, Robin Link, Uwe Zimmermann • Hochschule Flensburg

Für die Erlaubnis der Nutzung von Praxiswörterbüchern danken wir:

Interreg 4a ›Gefahrenabwehr ohne Grenzen‹ ›Praxiswörterbuch Feuerwehr‹

EUREGIO EGRENSIS • ›Praxiswörterbuch Rettungsdienst‹

ÖBITZ • ›Praxiswörterbuch Pflege‹

Mit Unterstützung von:



**BRAND & REDNING
SØNDERJYLLAND**



Mit Unterstützung von:

